

**ПЕРЕВОД
В КОНТЕКСТЕ РАБОТЫ
С БЕЖЕНЦАМИ**



МОДУЛЬ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ 3

1 ЯНВАРЯ 2009 ГОДА

Перевод в контексте работы с беженцами

Модуль для самостоятельного изучения 3



UNHCR
The UN
Refugee Agency

1 января 2009 г.



Примечание

Этот документ был подготовлен Отделом по вопросам международной правовой защиты Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев. Текст данного документа позволено распространять, воспроизводить или копировать без предварительного разрешения УВКБ ООН. При использовании или цитировании настоящего документа следует указывать УВКБ ООН как источник информации.

Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев
Case Postale 2500
CH-1211 Geneva 2
Switzerland

Факс: +41 22 739 7354
E-mail: HQPR09@unhcr.org
Веб-сайт: <http://www.unhcr.org>



Содержание

Вступление	8
Обзор	8
Цель	8
Содержание	8
Как пользоваться этим модулем	9

Модуль I: Профессиональный перевод

Глава I. Понимание контекста

A. Защита беженцев и роль УВКБ ООН	11
1. Почему было создано УВКБ ООН?	11
2. Что такое мандат УВКБ ООН?	11
3. Место УВКБ ООН в системе ООН	12
4. Где и как действует УВКБ ООН?	12
5. Кто является беженцем?	12
6. Как защищают беженцев?	13
7. Как определяется статус беженца?	13
8. Другие лица под опекой УВКБ ООН	14
B. УВКБ ООН и переводчики	15
1. Почему УВКБ ООН требуется помощь переводчиков?	15
2. Какова моя роль в контексте работы УВКБ ООН?	16

Глава II. Этические нюансы перевода

A. Перевод в общине	17
1. Что означает быть «переводчиком общины»?	17
2. Может ли кто-то оказывать давление на переводчика общины?	17
3. К каким действиям могут прибегнуть, чтобы оказать на меня давление? ..	18
4. Каким образом на меня могут оказывать давление на работе?	20
B. Профессиональное поведение	21
1. Что означает <i>вести себя профессионально</i> ?	21
2. Существуют ли рекомендации, которых следует придерживаться, чтобы действовать профессионально?	21
3. Каких тем касаются основные рекомендации Кодекса поведения переводчика?	22
4. Должен ли я свободно владеть двумя языками?	22
5. Сложно ли постоянно переключаться с языка на язык?	23
6. Какое местоимение следует использовать во время перевода?	23
7. Что означает принцип нейтральности и беспристрастности?	24
8. Могу ли я выразить свое мнение по делу?	24
9. Могу ли я переводить для членов своей семьи?	25
10. Могу ли я рассказывать об услышанном во время интервью?	25
11. Могу ли я принимать подарки, деньги и/или услуги от людей?	26
ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ	26



Модуль II: Языковые вопросы

Глава I. Мой языковой профиль

А. Начальная точка перевода	30
1. Как работает переводчик?	30
2. Как работает хороший переводчик?	30
3. И как должен работать переводчик УВКБ ООН?	31
4. Что произойдет, если я буду импровизировать при переводе?	31
В. Мои рабочие языки	32
1. Что я должен сделать, прежде чем соглашусь переводить?	32
2. Что делать с заполненной анкетой?	33
3. Какими критериями я должен руководствоваться, чтобы уточнить данные моей анкеты?	33
4. Есть ли какие-то особенности моей речи?	34
5. Могу ли я проверить, как я говорю?	37
6. Проверка вашей речи	37
7. Что еще я должен сделать, чтобы стать переводчиком?	38

Глава II. Язык в социальном контексте

А. Понимание значения	40
1. Сколько значений может быть у слова?	40
2. Какой самый опасный смысловой уровень?	42
3. Во всех ли языках смысл выражается одинаково?	43
4. В чем основные отличия?	44
В. Перевод смысла	46
1. Какая самая эффективная методика для перевода смысла?	46
2. Что делать, если меня просят переводить <i>дословно</i> ?	47
3. Целесообразно ли использовать <i>обратный дословный перевод</i> ?	48
С. Построение личного словарика	48
1. Что такое личный словарик?	48
2. Как строится личный словарик?	49
3. Как будет выглядеть словарик?	49
4. Почему важно вести личный словарик?	50
ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ	50

Модуль III: Инструментарий переводчика

Глава I. Процесс перевода

А. Последовательный перевод	53
1. Что такое последовательный перевод?	53
2. Как добиться хорошего последовательного перевода?	54
3. Что такое активное слушание?	55
4. Почему активное слушание настолько важно для переводчиков?	55
5. Что еще я должен знать о слушании и понимании?	56
6. Как лучше всего понять, что говорят люди?	56
7. Слушать, понимать и переводить ... одновременно?	57

Глава II. Особенности работы памяти

А. Ресурсы памяти	58
1. Важна ли для переводчика хорошая память?	58
2. Почему мы запоминаем?	59
3. Как восприятие и осознание влияют на мою работу?	59
4. Могу ли я укрепить память?	61
В. Заметки	61
1. Почему я должен делать заметки?	61
2. Почему важны заметки?	62
3. Как заметки связаны с памятью?	62
4. Существует ли идеальная система ведения заметок?	63
5. Можно увидеть другой вариант ведения заметок?	63
6. Какие символы можно выбрать для заметок?	64
7. Как описать хронологию событий при помощи символов?	65
8. Как быть с мерами, размерами и тому подобным?	65
9. Могу ли я также указать на связь между основной и второстепенными идеями?	65
10. Еще какие-то советы?	66
ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ	67

Модуль IV: Время переводить!

Глава I. Основные нюансы перевода

А. Корректное и открытое поведение переводчика	70
1. Каково мое основное задание во время интервью?	70
2. Придется ли мне столкнуться с культурными различиями?	70
3. Каковы особенности процедуры перевода?	71
4. Насколько важен мой языковой профиль?	71
5. Что подразумевают хорошие манеры и уважение?	72
6. Необходимо ли мне представиться?	72
7. Могу ли я столкнуться с затруднениями во время перевода?	73
8. Что такое <i>перестановка местоимений</i> ?	74
9. Что мне делать, если я понял, что допустил ошибку?	74
10. Что делать, если я не понимаю говорящего?	75
11. Что делать, если я не понимаю, что имеет в виду говорящий?	75
12. В разговоре интервьюер и интервьюируемый не обращаются друг к другу	75
13. Интервьюируемый и интервьюер оскорбляют друг друга	76
14. Моя роль культурного посредника все еще не ясна	77
15. Могу ли я улучшить <i>бедный язык</i> ?	78
16. Говорящий использует <i>эвфемизмы</i> и <i>метафоры</i>	78
17. Речь говорящего кажется бессвязной	79
18. Человек продолжает плакать и говорить. Что мне делать?	79
19. Что мне делать в конце интервью?	79

Глава II. Практические моменты

А. Рассадка рядом с интервьюируемым и интервьюером	80
1. Какую роль играет культурная специфика?	80
2. Где лучше сесть?	81



3. Где не должен сидеть переводчик?	81
4. Может ли рассадка вызвать определенные проблемы?	82
5. Должен ли я переводить абсолютно все?	82
6. Что делать, если одна из сторон завязывает со мной беседу?	83
7. Как долго можно позволять человеку говорить?	83
8. Какой тон голоса мне следует использовать?	84
В. Особые виды интервью	84
1. Можно ли предугадать, как пройдет интервью?	84
2. Как мое присутствие в качестве переводчика может повлиять на ситуацию?	85
3. Могу ли я способствовать установлению доверия во время интервью?	85
4. Сопряжены ли интервью с целью определения статуса беженца с особыми проблемами?	85
5. Что если меня попросят переводить для врача?	87
6. Что если приходится переводить для психиатров и психотерапевтов?	88
7. Какую специальную терминологию я должен выучить?	89
С. Перевод для детей	90
1. Можно ли проводить интервью с детьми без должного планирования?	90
2. Почему следует проявлять особую осторожность в работе с детьми?	90
3. Существует ли стандартная процедура, которой я должен придерживаться?	91
4. Должен ли я использовать особую лексику, общаясь с ребенком?	91
Д. Перевод на собраниях	91
1. Что такое перевод на собраниях?	91
ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ	92

Модуль V: Основные меры предосторожности

Глава I. Берегите себя

А. Образы из прошлого	96
1. Что такое образы из прошлого?	96
2. Что такое вторичный травматический стресс?	97
3. Что означает «выгорание»?	97
4. Что такое вторичная травма?	98
5. Что такое посттравматическое стрессовое расстройство (ПТСР)?	98
6. Могу ли я переводить, если у меня один из этих симптомов?	98
ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ	99

Приложение I. Кодекс поведения переводчика	100
-------------------------------------------------------------	------------

Приложение II. Модель семинара-тренинга для переводчиков	104
---------------------------------------------------------------------------	------------

Вступление

Обзор

Этот документ, посвященный вопросам перевода в контексте вынужденного перемещения, входит в серию модулей для самостоятельного изучения, разработанных Отделом по вопросам международной правовой защиты Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев. УВКБ ООН впервые опубликовало учебный модуль по вопросам перевода в контексте работы с беженцами в июне 1993 г. Этот модуль помог повысить осведомленность и понимание проблем перевода, возникающих в контексте защиты беженцев. Однако стандарты и принципы перевода постоянно развиваются, и за последние 15 лет в этой сфере произошли существенные изменения. Поэтому этот модуль был переработан для того, чтобы продемонстрировать последние изменения в области перевода.

Цель

Функция переводчиков — *преодоление языкового барьера* — является жизненно важной в любом международном контексте. Она приобретает дополнительное значение, когда речь идет о помощи УВКБ ООН в ключевых направлениях его работы: защите и поиске долгосрочных решений для беженцев.

Лица, к которым обращаются для предоставления переводческих услуг, особенно с небольшим опытом сотрудничества с УВКБ ООН, нуждаются в рекомендациях для эффективного выполнения их задач. Этот учебный модуль разработан для:

- ознакомления переводчиков с принципами и техникой перевода;
- использования персоналом УВКБ ООН в качестве справочного пособия на местах;
- помощи персоналу и партнерам УВКБ ООН на местах, которые часто пользуются услугами переводчиков, в разработке и проведении собственных учебных занятий.

В целом, этот учебный модуль является практическим справочным инструментом, который может использоваться для самостоятельного изучения, а также на групповых занятиях.

Содержание

Этот модуль помогает переводчикам понять, в чем два или более языков, на которых они говорят, отличаются друг от друга, и почему иногда сложно правильно перевести с одного языка на другой. В нем также приводятся различные техники, при помощи которых переводчики без излишней навязчивости могут помочь людям, не понимающим друг друга. Кроме того, в документе разъясняется отличие между профессиональным и непрофессиональным поведением, а также их влияние на функционирование организации, для которой они работают, и на ее подопечных. Модуль также включает базовую информацию о мерах предосторожности для переводчиков, поскольку перевод во время интервью с беженцем может оказаться сложным и даже опасным.

Как пользоваться этим модулем

Этот документ составлен как модуль для самостоятельного изучения, поэтому читатель может взглянуть на содержание и выбрать любую тему/модуль в соответствии со своими профессиональными потребностями. Модуль разделен на блоки вопросов о переводе, часто задаваемых неспециалистами.

Каждый из предложенных модулей нацелен на формирование профессионального поведения, а именно:

- определение профессиональных границ (см. Модуль I: **Профессиональный перевод**);
- использование нейтральной лексики (см. Модуль II: **Языковые вопросы**)
- должное использование рабочих инструментов переводчика (см. Модуль III: **Инструментарий переводчика**)
- соблюдение корректного и открытого поведения (см. Модуль IV: **Время переводить!**)
- предотвращение субъективного вмешательства в процесс перевода (см. Модуль V: **Основные меры предосторожности**).

Наибольшая польза от пособия будет достигнута, если прочесть его полностью. Каждый раз, когда предлагается вопрос — в начале модуля, в соответствующем пункте, или в конце модуля — читатель должен пытаться дать ответ, опираясь на свое знание темы. В учебнике отсутствует раздел с ответами, поскольку предполагается, что внимательное прочтение материала, в сочетании с личным опытом и должным пониманием Кодекса поведения переводчика, позволит читателю прийти к правильному ответу.

Очень важно, чтобы читатели, занимающиеся по этому пособию, анализировали собственную переводческую работу. В идеале, желательно, чтобы переводчик постоянно конспектировал сложные вопросы, препятствия и дилеммы. Результаты информированного обсуждения с коллегами возможных решений для любой возникшей проблемы необходимо сообщить ответственному лицу, и в конечном итоге рассмотреть целесообразность их включения в последующие издания данного учебного пособия.



Модуль I: Профессиональный перевод

Для соблюдения эффективного, профессионального и этичного поведения вы, как переводчик, должны осознавать цель и содержание вашей работы, в частности, по отношению к организации, для которой вы будете работать, ее мандату, направлениям деятельности и задачам. Также вы должны понимать, что задача переводчика в ходе беседы с беженцем является нелегкой в любых обстоятельствах. Условия вашей работы могут быть трудными. Люди могут ожидать от вас того, что вы не можете и, возможно, не должны им давать. Ваши личные ценности могут противоречить Кодексу поведения переводчика. Обстоятельства, в которых вы окажетесь, могут усложнить принятие решения в соответствии с Кодексом поведения. Это пособие исходит из предположения, что осведомленность о трудностях, с которыми вы можете столкнуться в работе, является первым шагом на пути к их преодолению.



Глава I Понимание контекста

В этой главе вы узнаете о:

- создании УВКБ ООН и его месте в Организации Объединенных Наций;
- его мандате, определенном в Конвенции 1951 г. и Конвенции Организации Африканского Единства (ОАЕ) 1969 г.;
- определении понятия «беженец» и процедуре определения статуса беженца;
- разных категориях лиц, находящихся под опекой УВКБ ООН;
- разновидностях интервью, в которых вы можете принимать участие в качестве переводчика.

А. Защита беженцев и роль УВКБ ООН

1. Почему было создано УВКБ ООН?

Идея о создании УВКБ ООН возникла после Второй мировой войны, когда вопрос защиты прав человека остро стоял на повестке дня мирового сообщества. Его непосредственный предшественник, Международная организация по делам беженцев (IRO), занималась репатриацией и переселением лиц, перемещенных вследствие войны, и завершила свою деятельность в 1950 г. Тем не менее, после этого осталось больше миллиона беженцев, многие из которых проживали в лагерях.

Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев было создано Генеральной Ассамблеей ООН 14 декабря 1950 г. Верховный комиссар избирается Генеральной Ассамблеей и подотчетен этому органу через Экономический и Социальный Совет ООН. Генеральная Ассамблея издает директивы по определенным вопросам. В соответствии с Уставом, деятельность УВКБ ООН носит гуманитарный и неполитический характер.

2. Что такое мандат УВКБ ООН?

УВКБ ООН выполняет две ключевые функции в соответствии со своим мандатом:

- i обеспечение международной защиты беженцев;
- ii поиск долгосрочных решений для их проблем.

Эти решения делятся на три категории:

- добровольное возвращение: обычно предпочтительное решение;
- местная интеграция: помощь беженцам в их интеграции в общество принимающей страны;
- переселение: поиск третьих стран, готовых принять и интегрировать беженцев.



3. Место УВКБ ООН в системе ООН



4. Где и как действует УВКБ ООН?

Штаб-квартира УВКБ ООН находится в Женеве, а его представительства – по всему миру.

5. Кто является беженцем?

Согласно Конвенции 1951 г. о статусе беженцев, беженец – это лицо, которое в силу вполне обоснованных опасений стать жертвой преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений находится вне страны своей гражданской принадлежности или прежнего постоянного проживания, и не может воспользоваться защитой этой страны или не желает пользоваться такой защитой вследствие таких опасений. Лица, спасающиеся от конфликтов или широко распространенного насилия, обычно считаются беженцами, хотя иногда этот статус закрепляется иными правовыми механизмами, нежели Конвенция 1951 г.

Конвенция 1951 г. и Протокол к ней 1967 г. являются краеугольными камнями международного права по защите беженцев. Правовые принципы, закрепленные в этих документах, проникли во множество других международных, региональных и национальных законов и практик, регулирующих обращение с беженцами. Один из важнейших принципов, сформулированных в Конвенции 1951 года, гласит, что беженцев не должны высылать или возвращать «на границу страны, где их жизнь или свободе угрожает опасность». Конвенция также определяет основные права, которые государства должны предоставлять беженцам.

Понятия «беженец» и «искатель убежища» часто путают. Искатель убежища – это лицо, утверждающее, что он является беженцем, но чье заявление еще не было окончательно рассмотрено страной, где он его подал, или соответствующим представительством УВКБ ООН. Не каждый искатель убежища в конечном итоге признается беженцем, но каждый беженец изначально был искателем убежища. Лицо является беженцем, если он соответствует критериям, которые определены в международных документах о беженцах. Соответствие критериям должно иметь место до принятия официального решения о предоставлении ему статуса беженца. Таким образом, признание статуса беженца не делает человека беженцем, но подтверждает, что он действительно является таковым.

Хотя беженцев все чаще путают с экономическими мигрантами, разница, в принципе, вполне очевидна. Беженцы покидают свои страны не по собственному выбору, но из-за страха преследования или в результате вооруженного конфликта. В отличие от них, экономические мигранты пользуются защитой своей страны происхождения, но добровольно покидают ее, например, с целью улучшить свое экономическое положение или по семейным обстоятельствам.

6. Как защищают беженцев?

Правительства играют главную роль в защите беженцев на своей территории и часто делают это совместно с местными неправительственными организациями (НПО). Однако во многих странах персонал УВКБ ООН работает рука об руку с НПО и другими партнерами в самых разных местах – от столиц до удаленных лагерей и пограничных зон. Они поддерживают и оказывают юридическую и физическую защиту, минимизируют угрозу насилия, в том числе сексуального и гендерного насилия.

Деятельность УВКБ ООН по защите и помощи беженцам направлена на:

- обеспечение допуска искателей убежища на территорию страны убежища, особенно когда Государства намерены закрыть свои границы для въезжающих лиц по своему усмотрению;
- предотвращение *высылки*, то есть противодействие выдворению или возвращению беженцев в страны, где их жизнь или здоровье могут оказаться под угрозой;
- гарантирование того, чтобы обращение с искателями убежища соответствовало определенным базовым гуманитарным стандартам; УВКБ ООН призывает правительства вносить изменения в свое национальное законодательство и положения и обеспечивать их должное выполнение;
- обеспечение доступа искателей убежища к процедуре определения статуса беженца;
- защиту искателей убежища/беженцев от произвольного задержания;
- содействие воссоединению разлученных семей беженцев.

7. Как определяется статус беженца?

Согласно Конвенции 1951 г. и Уставу УВКБ ООН, соответствие определению беженца определяется по пяти критериям:

- вполне обоснованное опасение;
- преследование;

- причины преследования: раса, вероисповедание, гражданство, принадлежность к определенной социальной группе или политические убеждения;
- нахождение вне страны своей гражданской принадлежности или прежнего постоянного проживания;
- невозможность или нежелание пользоваться защитой этой страны или возвращаться туда вследствие опасений преследования.

Цель интервью — установить, соответствует ли заявитель этим критериям. Непосредственное участие УВКБ ООН в процессе определения статуса беженца отличается в зависимости от страны:

- УВКБ ООН может предоставлять статус беженца в соответствии со своим Уставом. Так происходит, если страна не является участницей Конвенции 1951 г. или других международных договоров или если страна подписала и/или ратифицировала Конвенцию, но не приняла национальное законодательство по ее реализации.
- УВКБ ООН может проводить определение статуса от имени национальных органов власти, которые могут возложить эту обязанность на УВКБ ООН.
- УВКБ ООН может принимать участие в определении статуса в качестве наблюдателя или консультанта, как правило, на этапе обжалования.
- Вне самой процедуры, УВКБ ООН может пересматривать отклоненные заявления искателей убежища, если планируется их выдворение.

8. Другие лица под опекой УВКБ ООН

Со временем УВКБ ООН приняло ответственность за ряд других групп, в некоторых аспектах напоминающих беженцев, но прямо не указанных в мандате на момент основания организации.

Возвращенные лица — бывшие беженцы, добровольно вернувшиеся в свою страну происхождения. Хотя Устав УВКБ ООН возлагает на организацию ответственность за поддержку и содействие добровольной репатриации, участие УВКБ ООН в судьбе беженцев традиционно прекращалось после того, как беженцы пересекали границу своей страны происхождения. Однако различные заключения Исполнительного комитета УВКБ ООН — контролирующего органа организации — за последние десятилетия подтвердили, что в поиске долгосрочных решений для беженцев УВКБ ООН имеет законное право интересоваться последствиями возвращения, поэтому такая деятельность, как мониторинг ситуации возвращенных лиц и дальнейшая помощь в стране происхождения, вполне оправдана.

Лица без гражданства — мужчины, женщины и дети, которые не считаются гражданами ни одного Государства. Как таковые, они лишены действенной государственной защиты и могут сталкиваться с дискриминацией, когда речь идет о доступе к гражданским правам. Следует отметить, что лицо без гражданства также может быть беженцем, в зависимости от его обстоятельств.

Ключевые международные документы, касающиеся лиц без гражданства:

- Конвенция о статусе апатридов (лиц без гражданства) (1954)
- Конвенция о сокращении безгражданства (1961)

УВКБ ООН — единственная международная организация, обладающая общим мандатом помогать лицам без гражданства. Соответствующие полномочия определяются, в основном, резолюциями Генеральной Ассамблеи. Руководствуясь вышеуказанными договорами, УВКБ ООН занимается:

- обеспечением соблюдения прав лиц без гражданства;
- предупреждением/сокращением безгражданства, например, поощряя Государства предоставлять гражданство лицам, имеющим тесную связь с их территорией, которые в противном случае могут оказаться лицами без гражданства.

Внутренне перемещенные лица — это люди, покинувшие свои дома и бежавшие в другие части страны в результате вооруженного конфликта, ситуаций общего насилия, нарушений прав человека или природных или техногенных катастроф. «Руководящие принципы ООН по вопросу о перемещении лиц внутри страны» (1998) устанавливают стандарты международных действий от имени внутренне перемещенных лиц. Мандат УВКБ ООН касается, прежде всего, беженцев, но за последние 30 лет организация оказывала помощь в более чем тридцати операциях, охватывавших перемещенных лиц по всему миру. В 2005 г. ООН приняла комплексное соглашение, разъясняющее и усиливающее роль специализированных организаций, которые помогают внутренне перемещенным лицам. По этому соглашению, с 1 января 2006 г. на УВКБ ООН возлагается юридическая ответственность за предоставление защиты, временного убежища, координацию деятельности лагерей и управление лагерями.

В. УВКБ ООН и переводчики

1. Почему УВКБ ООН требуется помощь переводчиков?

Когда сотрудники УВКБ ООН работают с лицами под опекой УВКБ ООН, им может понадобиться помощь переводчика в таких ситуациях:

- Процедуры регистрации: при записи личных данных беженцев, внутренне перемещенных лиц или вернувшихся лиц;
- Определение статуса беженца: в ходе интервью с искателем убежища для определения соответствия определению беженца;
- Интервью по поводу переселения: когда проводится интервью с беженцем для определения необходимости его переселения в третью страну;
- Мониторинг: когда УВКБ ООН собирает информацию, касающуюся защиты, прав и благополучия беженцев, вернувшихся лиц и внутренне перемещенных лиц, путем проведения интервью;
- Совместная оценка с участием беженцев: в ходе структурированного диалога с женщинами, девочками, мальчиками и мужчинами под опекой УВКБ ООН с целью сбора достоверной информации о тех рисках, с которыми они сталкиваются и которые предусматривают необходимость правовой защиты, а также о причинах, лежащих в основе этих рисков, чтобы понять, насколько они готовы самостоятельно решать такие проблемы, и услышать предлагаемые ими решения;
- Консультации и/или беседы с врачами или психологами: когда беженцам и другим лицам под опекой УВКБ ООН предоставляются квалифицированные и профессиональные консультации по личным вопросам и/или вопросам, связанным с болезнями;
- Выявление лиц, переживших насилие или пытки: когда требуется дополнительная информация о психологических и/или физических последствиях перенесенных пыток.



2. Какова моя роль в контексте работы УВКБ ООН?

Переводчики очень важны для выполнения основных функций УВКБ ООН, включая регистрацию, определение статуса беженца, переселение и консультации, которые во многих случаях также затрагивают деликатные вопросы, связанные с сексуальным и гендерным насилием. Поэтому переводчики выполняют ключевую роль во многих офисах УВКБ ООН. Точный перевод сказанного беженцами исключительно важен, поскольку помогает УВКБ ООН понять проблем беженцев и принять необходимые меры по их защите. В то же время переводчики обладают значительным влиянием и властью в отношении лиц под опекой УВКБ ООН. Хотя большинство переводчиков выполняют свои функции профессионально в рамках своих полномочий, бывают случаи злоупотребления этой властью во вред беженцам, а также общим принципам УВКБ ООН.

Внимание!

Ваши услуги могут понадобиться в любом из этих сценариев. Интервьюер обязан объяснить процедуру и последовательность событий. Также он обязан внимательно выслушать интервьюируемого, задать вопросы и оценить ситуацию. Вы как переводчик помогаете ему в этом, обеспечивая канал коммуникации. Поскольку каждая сторона говорит вашим голосом, ваша роль важна, и к ней необходимо подходить с высокой степенью профессионализма.

Глава II

Этические нюансы перевода

В этой главе вы узнаете:

- как можно одновременно быть членом языковой общины и профессионального сообщества;
- как социальное давление влияет на работу переводчика, и как с этим справиться;
- как себя вести в сложных ситуациях, которые могут возникнуть во время перевода;
- как установить профессиональные границы;
- что говорится в «Кодексе поведения о профессиональном поведении».

А. Перевод в общине

1. Что означает быть «переводчиком общины»?

Вас могут называть переводчиком общины, если:

- вы являетесь членом *языковой общины*;
- вы предлагаете услуги устного переводчика ее членам;
- члены общины не владеют или недостаточно владеют официальным языком;
- это язык используется в организации, услугами которой они желают воспользоваться.

Переводчики общины могут быть иммигрантами в первом поколении и/или беженцами или их потомками. У них могут быть тесные связи с группой иммигрантов и/или беженцев, а могут и не быть. Их часто воспринимают как *социальных работников*, поскольку они помогают людям, принадлежащим к меньшинству, преодолеть языковой барьер, который не дает им в полной мере реализовать свои права. Переводчики общины также считаются *культурными посредниками*, которые помогают двум людям преодолеть непонимание, вызванное культурными различиями, в том случае, если сказанное ими было переведено буквально.

Вопрос: К какой категории принадлежите вы?

2. Может ли кто-то оказывать давление на переводчика общины?

Социальное давление и обстановка на рабочем месте влияют на качество вашей работы, если напрямую связаны с:

- вашей ролью переводчика;
- ожиданиями вашего работодателя;
- ожиданиями товарищей из вашей языковой общины, с которыми вас иногда связывают важные личные отношения.



Мы говорим на одном языке.
Мы понимаем друг друга.

Это переводчик:
его поведение говорит
о нейтральной
позиции.



Эти отношения могут помешать переводчику выполнять свои функции и действовать *беспристрастно*, выполняя лишь роль *проводника*, как от него ожидается в соответствии с очевидно устаревшим идеализированным представлением о роли переводчика.

Наоборот, возраст, пол, социальный статус, политические и религиозные убеждения переводчика влияют на то, насколько эффективно будет проходить интервью, и могут оказать отрицательное либо положительное влияние на качество общения при посредстве перевода.

Такое влияние рекомендуется не оставлять без внимания, поскольку его можно ослабить, а, возможно, и нейтрализовать, если, по крайней мере, быть в курсе о его причинах.

3. К каким действиям могут прибегнуть, чтобы оказать на меня давление?

Пытаясь ответить на этот вопрос, мы рассмотрим, что от вас могут ожидать. Начнем с языковой общины и предположим, что, *будучи дома*, вы сообщили эту новость парочке друзей...



...и вполне вероятно, что через два дня об этом узнает вся община. В зависимости от того, что вы делаете и чего не делаете, считают ли вас более или менее влиятельным, знающим, уважаемым, заслуживающим доверия, обладающим хорошими связями, политическим или финансовым влиянием, члены вашей общины могут возлагать на вас некоторые ожидания и/или считать, что у вас имеются определенные обязательства перед ними. Ниже приводятся возможные сценарии ситуаций:

Сценарий 1: Вы член самой влиятельной оппозиционной партии вашей страны, которая также доминирует в политической жизни вашей общины. Существует определенная договоренность о том, что беженцы должны и чего не должны говорить УВКБ ООН.

Сценарий 2: Это довольно маленькая община, и между большинством ее членов существуют родственные связи. В культурном плане чрезвычайно важно получить одобрение членов семьи.

Сценарий 3: Член вашей общины сделал большую услугу вашему брату. Этот человек приходит к вам, чтобы договориться: он хочет, чтобы его незамужнюю сестру переселили в Соединенные Штаты, и он уверен, что вы знаете, что ей нужно делать. Если вы сделаете это, он забудет о долге вашего брата перед ним.

Сценарий 4: Несколько членов общины называют себя христианами, однако в вашей общине преобладает ислам. Ходят слухи, что эти члены общины были мусульманами, но сменили веру, чтобы придать большего веса своему заявлению. Кто-то думает, что вы один из них.

Сценарий 5: Жизнь беженца тяжела, и ему всегда нужны деньги. Беженцам также нужны достоверные показания, сертификаты, документы и выгодные браки. Иногда одно решение может решить несколько проблем сразу.

Сценарий 6: Количество членов вашей общины, заявляющих, что они были жертвами преследования в стране происхождения, возрастает. Посольство вашей страны незаметно вмешивается в ситуацию. Людям поступают угрозы, и от некоторых заявлений негласно отказываются. У вас есть жена и малолетняя дочь.

Сценарий 7: Жертвы сексуального насилия или лица с ВИЧ-позитивным статусом становятся социальными изгоями в вашей общине, члены которой всегда находятся под тщательным наблюдением одноплеменников. Ваша близкая родственница недавно прибыла из страны происхождения. Она на третьем месяце беременности, но она не видела своего мужа шесть месяцев. Интервью с обоими супругами будут проводиться отдельно.

Внимание!

Часто складывается такая ситуация, что беженцу необходимо быть полностью признанным в качестве члена общины, чтобы ему доверяли как переводчику. Что делать, если вы окажетесь в любой из описанных выше ситуаций? Придумайте полную историю по каждому сценарию. В центре этой истории будете вы в роли переводчика, решения, которые вы принимаете, и причины таких решений.

4. Каким образом на меня могут оказывать давление на работе?

Со временем вы можете столкнуться с социальным давлением. Несомненно, когда речь идет о работе, вам потребуется набраться немного опыта, чтобы уметь устанавливать профессиональные границы...



Вопросы!

- Как насчет вас? Разделяете ли вы сомнения Джона? В конце концов, это очень простая просьба, которая на первый взгляд кажется совершенно невинной. Почему, по вашему мнению, Джон сомневается?

Проходит некоторое время, и вы оказываетесь в следующих ситуациях:

Сценарий 1: Некоторые интервьюируемые пытаются давить на вас, используя взятки или угрозы, и требуют от вас солгать в их пользу во время интервью.

Сценарий 2: Вы получаете угрозы, и в конечном итоге подвергаетесь нападению беженцев, которых не рассматривали на предмет переселения.

Сценарий 3: Интервьюер просит вас рассказать ему, что вы знаете о заявителе, о его жизни, и поделиться мнением общины о заявителе. В конечном итоге, интервьюер спрашивает ваше мнение по этому делу.

Сценарий 4: Двое коллег-переводчиков обвиняют вас в том, что вы отрицательно повлияли на результат определения статуса беженца и интервью по поводу переселения, которое проводилось с их родственниками.

Сценарий 5: Вы переводили на шести интервью и чувствуете себя обессиленным, но интервьюер просит вас перевести еще для одного заявителя.

Установить профессиональные и личные границы нелегко. В любом случае, вам нужно объяснить важность этих границ для себя и, возможно, для других: ваших коллег, друзей и знакомых. *Профессиональные границы* определяют, что вы можете делать, а чего не можете, а также, чего могут и чего не могут ожидать от вас на работе. Эти границы нельзя переступать, разве что в исключительных обстоятельствах и при условии полного взаимного понимания последствий переступания этих границ.



Вопрос: Где бы вы установили профессиональные границы, если бы оказались втянутыми в любую из описанных ситуаций?

Внимание!

Также помните, что, возможно, вам придется позаботиться о личной безопасности и психическом здоровье, если вы испытываете давление на рабочем месте либо за его пределами. Установления профессиональных границ может оказаться недостаточно, чтобы полностью избавиться от такого давления, однако это поможет его ослабить.

В. Профессиональное поведение

1. Что означает *вести себя профессионально*?

Человек считается *профессионалом*, если он достиг определенного мастерства в своей профессии; иными словами, если он знает, как выполнить работу к удовлетворению своих клиентов. *Даже если человек работает всего лишь первый день, и он никогда раньше не выполнял такую работу*, то, будучи *профессионалом*, он готов двигаться шаг за шагом и следить, чтобы все выполнялось правильно.

Человек, знающий свои способности и ограничения, который не пытается не замечать или скрывать свои слабые стороны, является профессионалом. Человек, готовый учиться, начиная с самых азов, и нацеленный на достижение компетенции, является профессионалом. Способность четко определить свой подход и линию поведения в качестве переводчика, то есть *установить границы*, также является признаком профессионализма.

2. Существуют ли рекомендации, которых следует придерживаться, чтобы действовать профессионально?

Профессионалу необходимо придерживаться нескольких рекомендаций. Мы настоятельно рекомендуем использовать их в том качестве, в котором они были приняты, то есть как *рекомендации*, а не набор требований, от которых нельзя отойти ни при каких обстоятельствах. Вы найдете эти рекомендации в Приложении I «Кодекс поведения переводчика».

Лучший способ проверить целесообразность и практичность рекомендаций – это понять, что стоит за ними. Рассматривайте каждую рекомендацию с учетом *последствий*. То есть спросите себя: «*Что будет, если я ее не выполню?*» или «*Что будет, если я сделаю это, но не сделаю то?*» При этом отметьте для себя все сомнения и вопросы, приходящие на ум. Также проанализируйте, можно ли применить эти рекомендации к ситуациям, описанным в предыдущих разделах.



3. Каких тем касаются основные рекомендации Кодекса поведения переводчика?

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none">• Непредвзятость и нейтральность• Конфиденциальность• Компетентность | <ul style="list-style-type: none">• Открытость• Точность перевода• Установление границ |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Вопросы!

- Где каждый из этих пунктов описывается в Кодексе?
- Как вы понимаете следующие профессиональные качества: честность, ответственность, внимательность, надежность и уважение? Как вы думаете, они имеют отношение к Кодексу и вашей роли как переводчика? Если да, то какое именно?

4. Должен ли я свободно владеть двумя языками?



Примечание: Профессиональное поведение можно обеспечить только в том случае, если уровень языковой компетенции переводчика не мешает ему хорошо выполнять свою работу.

Вопрос!

- Можете ли вы предложить стратегию на тот случай, если вы не владеете свободно обоими языками, но другого переводчика нет?

5. Сложно ли постоянно переключаться с языка на язык?



Примечание/заключение/рекомендация: Переводчик должен быть готов выполнить двусторонний последовательный перевод для точной передачи слов говорящего.

Вопросы!

- Интервьюер старается быстрее завершить интервью, а вы продолжаете допускать ошибки. Что вы будете делать? Вы готовы сказать: «**Я допустил несколько ошибок?**»

6. Какое местоимение следует использовать во время перевода?



Примечание/заключение/рекомендация: Переводчик должен использовать то же грамматическое лицо, что и говорящий.

Вопросы!

- Какие могут быть другие последствия, если вы будете говорить «она» вместо «я»?
- Можете ли вы привести другой пример, когда вы можете подсознательно переключиться на «он» или «она»?

7. Что означает принцип нейтральности и беспристрастности?



Примечание: Переводчик обязан переводить точно, ничего не добавляя и не упуская.

Вопрос!

• Как интервьюер может в конечном итоге выяснить, что не было никаких пыток?

8. Могу ли я выразить свое мнение по делу?



Примечание: Переводчик не должен предоставлять какой-либо социологической, антропологической или исторической информации, чтобы выразить свое мнение или помочь прийти к заключению по делу, в котором он принимает участие.

Вопросы!

• С другой стороны, иногда полезно обратиться к переводчику как к источнику информации о стране происхождения. Как вы думаете, в какой ситуации это может оказаться целесообразным? Если это действительно целесообразно, можно ли это согласовать с требованиями Кодекса поведения переводчика? Если да, как переводчик должен выполнять свою работу?



9. Могу ли я переводить для членов своей семьи?



Примечание: Переводчик не должен переводить для близких родственников и/или личных друзей, кроме исключительных ситуаций.

Вопросы!

- Это довольно сложная для выполнения рекомендация, неправда ли? Как вы думаете, обязательно ли ее строго придерживаться? Как, по-вашему, может быть, это неплохая идея — переводить для собственного брата?

10. Могу ли я рассказывать об услышанном во время интервью?



Примечание: Ни при каких обстоятельствах переводчик не должен раскрывать или пересказывать устную и/или письменную информацию, полученную в ходе его работы для УВКБ ООН, независимо от причины.

Вопросы!

- Кто-то еще может пострадать от действий переводчика?
- В каких обстоятельствах, по вашему мнению, вы должны говорить? И в каких рамках?

11. Могу ли я принимать подарки, деньги и/или услуги от людей?



Примечание: Переводчик ни в коем случае не должен принимать дополнительное вознаграждение, деньги или другие услуги.

Вопросы!

• Как вы думаете, вы действительно никогда и ничего не должны принимать в благодарность? Чашку чая? Свитер, связанный вручную? Еду? Поясните, почему некоторые вещи можно принять, а от других надо отказаться.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

1. Мандат УВКБ ООН заключается в защите беженцев и поиске долгосрочного решения их проблемы.

Верно Неверно

2. УВКБ ООН также отвечает за лиц без гражданства, вернувшихся лиц и внутренне перемещенных лиц.

Верно Неверно

3. В соответствии с Конвенцией 1951 г., экономический мигрант может получить статус беженца.

Верно Неверно

4. Просмотрите сценарии, описанные на стр. 10 – 12. Где можно найти ответ на проблемы, которые в них представлены?

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

5. Взгляните на рисунок на стр. 18 (“К каким действиям могут прибегнуть, чтобы оказать на меня давление?”). Как не допустить, чтобы другие люди не ожидали от вас чего-то, что вы не можете им дать? Проанализируйте преграды, которые могут возникнуть на вашем пути, такие как страх, власть, деньги и стыд. Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

6. Взгляните на рисунок на странице 20 (“Каким образом на меня могут оказывать давление на работе?”). Что бы вы предприняли на месте Джона? Почему?

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

7. Чтобы быть переводчиком общины, вы должны быть беженцем.

Верно Неверно

8. Чтобы быть профессионалом, я просто должен придерживаться Кодекса поведения переводчика.

Верно Неверно

9. Переводчики общины полезны, потому что они много знают о стране происхождения интервьюируемого, ее культуре, истории и обществе.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

10. Не имеет смысла рекомендовать переводчикам не переводить для своих близких родственников и/или друзей. Если бы вам было нужно переводить для своей сестры, вы бы прекрасно выполнили работу, потому что очень хорошо понимаете, через что она прошла.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

11. Переводчики общины — это социальные работники. Их основная задача — помогать людям, принадлежащим к группам меньшинств, которые по этой причине являются социально слабыми и уязвимыми.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

12. Проверьте свою способность принимать этические решения на основе собственных ценностей, рекомендаций, содержащихся в Кодексе поведения переводчика, с учетом обстоятельств, социального давления и обстановки на рабочем месте, а также (положительных и отрицательных) последствий ваших решений для вас и всех других участников следующих дел.

Запишите свои мысли по каждому из приведенных случаев и обсудите их со своим руководителем:

Случай 1: Вы переводите для беженки, которая также является членом вашей общины. Во время интервью вы узнаете, что она ВИЧ-позитивна. Ваш старший брат влюблен в нее и хочет на ней жениться.

Случай 2: Вы и ваша сестра живете в стране, где беженцам не обеспечивают достаточную медицинскую помощь. Ваша сестра очень больна, и ее могли бы вылечить, если бы ее переселили в Австралию. Если она останется тут, скорее всего, ее состояние станет критическим. Она собирается пройти интервью для определения статуса беженца. Вы знаете, что в отличие от вас, у нее не было причин покинуть свою страну, кроме стремления к лучшей жизни.

Случай 3: Недавно вы много переводили для одного интервьюера, который начал настолько вам доверять, что все чаще спрашивает ваше мнение по каждому делу. Одно дело касается беженца, который утверждает, что его удерживала в заключении и пытала та же оппозиционная группа, о принадлежности к которой заявляет подавляющее большинство беженцев, проходящих интервью. Во время вашего интервью по определению статуса беженца вы также заявили, что являетесь активным членом этой группы, и теперь некоторые люди в общине считают, что вы перед ними в долгу.

Случай 4: К вам приходит человек с 5000 долларов и говорит, что хорошо знает, что на работе вы имеете доступ к делам беженцев. Вам очень нужны деньги. Он говорит, что деньги ваши; все, что вам нужно сделать — это заменить несколько фотографий и документов.

Случай 5: Вы знаете, что не можете выступать от имени клиентов, но вы уверены, что если вы не вмешаетесь, этой конкретной беженке не дадут статус беженца, поскольку ее никто не понимает. Вы знаете, что она страдает посттравматическим стрессовым расстройством, и из-за этого не может выразить никаких эмоций, когда говорит о пытках. Также дело в культурных различиях: **в вашем и ее языке** постоянно используются эвфемизмы, когда кто-то говорит о шокирующих темах. Это форма проявления уважения к собеседнику.



Модуль II: Языковые вопросы

Речь — это то, что мы издаем, когда открываем рот. Насколько хорошо вы знакомы с этим важным инструментом общения? В этом модуле мы ознакомим вас с основами перевода и дадим возможность попрактиковаться, попросив вас составить свой языковой профиль и понять особенности вашей речи. Затем мы кратко обсудим язык в социальном контексте и рассмотрим некоторые трудности, с которыми вы можете столкнуться, работая переводчиком. Мы также предложим инструменты, необходимые для качественного перевода.



Глава I Мой языковой профиль

В этой главе вы узнаете:

- чем занимается переводчик;
- как определить ваши рабочие языки;
- как проанализировать особенности вашей речи;
- как проверить свои языковые способности и определить свои рабочие языки;
- как улучшить свой голос и произношение.

А. Начальная точка перевода

1. Как работает переводчик?



Нужно найти человека, который говорит на обоих языках и может терпеливо переводить то, что эти две группы людей говорят друг другу. Кто может это делать?

Вы должны понять, насколько важно, чтобы они идеально понимали друг друга. Если это не просто обычная беседа, какие проблемы может вызвать неподготовленный переводчик?

2. Как работает хороший переводчик?

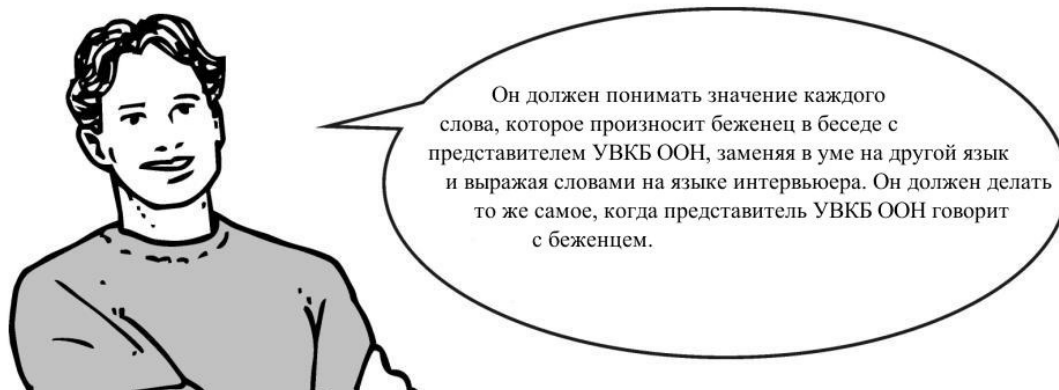


Вопрос!

Понимание очень важно при переводе. По вашему мнению, что вы должны делать, чтобы понять происходящее?

3. И как должен работать переводчик УВКБ ООН?

Кроме того, он должен делать это, зная, что точность перевода повлияет на результат беседы.



4. Что произойдет, если я буду импровизировать при переводе?



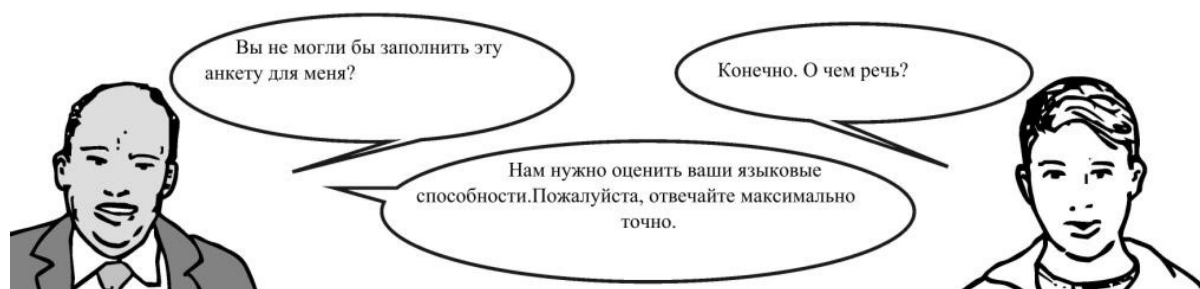
Если вы импровизируете, вы можете споткнуться на слове или выражении, перевода которого вы не знаете. Вы не *поймете* его значения, и, в конце концов, можете пропустить его или попытаться угадать смысл.

Внимание!

Импровизируя, вы не *переводите* то, что говорит беженец или сотрудник УВКБ ООН, вы озвучиваете собственные мысли. *Переводя их на другой язык*, вы создаете выдуманную реальность, которая базируется не на том, что действительно говорят два человека, для которых вы переводите, а на том, что вы *думаете* или что вам кажется. Если вы будете продолжать в таком духе во время встречи, в конечном итоге, сотрудник УВКБ ООН и беженец будут говорить с вами, а не друг с другом, не осознавая этого.

В. Мои рабочие языки

1. Что я должен сделать, прежде чем соглашусь переводить?



Анкета

- Какой первый язык (А) вы выучили? _____
 - Где вы учили язык А? _____
 - Вы все еще говорите на языке А? _____
 - Регулярно ли вы говорите на языке А? _____
 - Вы свободно владеете языком А? _____
 - Когда вы в последний раз говорили на языке А? Если давно, почему? _____
-
- Вы говорите на каком-либо диалекте (диалектах) языка А? _____
 - Где говорят на этом диалекте (диалектах)? _____
 - Есть ли у языка А литературная форма? _____
 - Есть ли у языка А письменная форма? _____
 - Вы умеете читать на нем? _____
 - Вы знаете другой язык (В, С, D)? _____
 - Когда, где и как вы выучили его / их? _____
 - Есть ли у языка В (С, D) литературная форма? _____
 - Есть ли у языка В (С, D) письменная форма? _____
 - Вы умеете читать на нем? _____
 - Как вам кажется, можете ли вы говорить на любую тему на языках А и В (С, D)?



2. Что делать с заполненной анкетой?

Вы должны обсудить ее со своим руководителем, при необходимости, исправить и составить краткое описание ваших языковых способностей, которое вы сможете переписать на карточку («карточка лингвистического профиля») и передавать тому, кому потребуются ваши переводческие услуги.



3. Какими критериями я должен руководствоваться, чтобы уточнить данные моей анкеты?

Прежде всего, взгляните на следующие примеры и подумайте, напоминает ли какой-то из них вашу ситуацию. Затем сравните их со своим опытом и обратите внимание на то, как вы говорите. После этого пройдите тест, который мы подготовили для вас.

ПРИМЕР I



ПРИМЕР II



ПРИМЕР III



Испанский - мой родной язык, а также мой первый язык. Но я выучил его на улице, не в школе. Я не уверен, что знаю, как на нем говорят за пределами моего родного города.

ПРИМЕР IV



Я свободно говорю по-русски. Это означает, что я говорю легко и свободно, и могу говорить на любые темы. Я также знаю китайский, но мой словарный запас ограничен, и я не могу четко выразить свои мысли, если мне приходится говорить на незнакомую тему.

ПРИМЕР V



Я довольно хорошо понимаю арабский, но не могу говорить на нем. У меня пассивное знание арабского языка, потому что я выучила его 10 лет назад и после этого на нем не говорила.

Внимание!

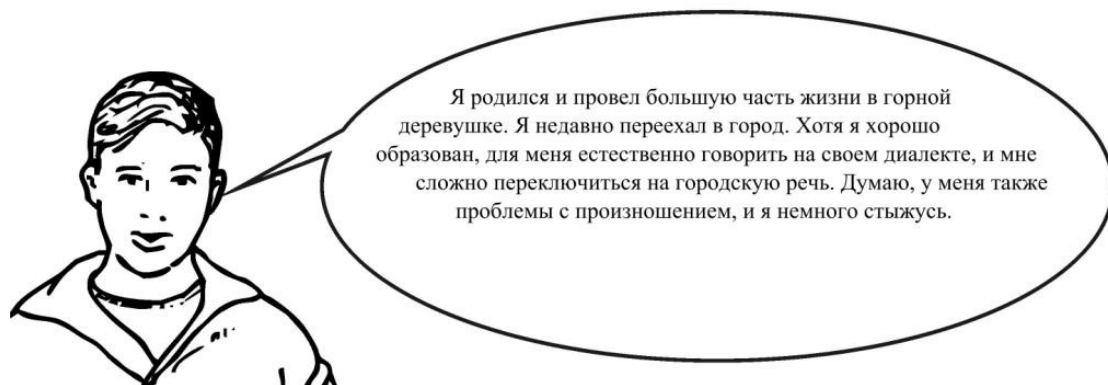
Нет ничего плохого в том, что вы принадлежите к определенной этнической группе, родились в определенном регионе или не говорите на родственном языке. Это вполне приемлемо, и вы не должны скрывать это. Также возможно, что вы выучили язык своих родителей за пределами вашей страны происхождения.

4. Есть ли какие-то особенности моей речи?

Очень важно еще раз взглянуть на ваш языковой профиль, прежде чем продолжать изучение этого раздела. Может быть, Вы считаете, что могли бы сообщить больше информации? Какую информацию было бы полезно включить сюда? Посмотрите, как наши герои описывают связь своего жизненного опыта и речи:



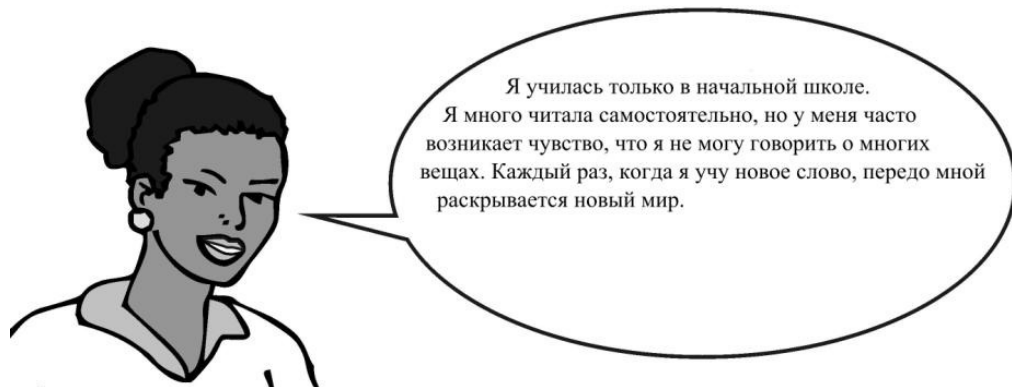
ПРИМЕР I



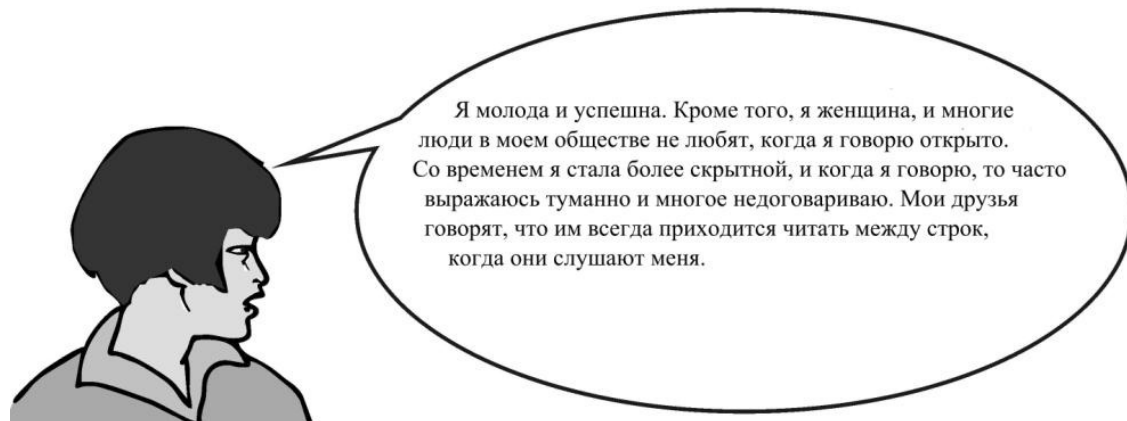
ПРИМЕР II



ПРИМЕР III



ПРИМЕР IV



ПРИМЕР V



Я очень религиозна, и не могу равнодушно говорить на религиозные темы. Я бы хотела, чтобы все воспринимали жизнь так же, как и я. Мне также нравится политика. Я не доверяю мужчинам: они никогда не слушают женщин с твердыми убеждениями, поэтому с ними я могу быть саркастична, а иногда груба.

ПРИМЕР VI



Я увлекаюсь футболом и тренирую местную команду. Я провожу большую часть времени на футбольных площадках и клубах. Мои дети и жена говорят, что я свожу их с ума, ведь о чем бы я ни говорил, кажется, что я говорю о футболе. Думаю, слишком много жаргона.

Этот список примеров неполный, и мы уверены, что вы можете привести намного больше примеров. **Сейчас важно, чтобы вы посмотрели, не узнаете ли вы в этих примерах себя.** Как вы думаете: имеет ли ваша речь какие-то особенности? Приходилось ли вам слушать других людей и думать, что в *их* речи было что-то странное? Мы предлагаем вам подойти к этому вопросу с *научной точки зрения*, на основе того, что мы будем обсуждать в следующей главе.

Внимание!

Язык сложно подвести под четкое определение. *Как переводчик*, вы должны понимать, что существует как минимум три разных варианта одного языка:

i. Литературная форма. У некоторых языков отсутствует литературная форма. У некоторых языков больше одной литературной формы. Обычно официальный орган (политический и/или научный) решает, что будет считаться литературной формой языка.

ii Разговорные формы. Сюда входят региональные, городские, сельские, групповые или территориальные диалекты.

iii Способ его употребления в общинах или группах, иногда в зависимости от места (мест) проживания, а также часто в соответствии с жизненным опытом.

Внимание!

Язык — это система слов, используемых общиной, народом, нацией. *Диалект* — это просто вариант языка (другие слова, грамматика, произношение).



Вопросы!

К какому выводу вы пришли, проанализировав свою речь по аналогии с примерами, представленными на странице 24?

- Внимательно посмотрите на анкету, которую вы заполняли. В нее включены вопросы такого типа: *Какой первый язык вы выучили?* Как вы думаете, вы правильно ответили? Прежде чем дать ответ, внимательно посмотрите на определение *языка и диалекта* и перепроверьте, что вы написали в анкете.

5. Могу ли я проверить, как я говорю?

Тест, который вы вскоре пройдете, связан с лингвистическим профилем, который вы только что составили. Вы и ваш руководитель можете совместно оценить ваши языковые способности. Это даст вам обоим возможность проверить ваше владение каждым языком, на котором вы говорите.

Это также даст прекрасную возможность узнать об особенностях, которые называются *зонами языковой слабости*. Например, вы думали, что свободно владеете языком С, но пройдя тест, поняли, что все, на что вы способны в действительности — это вести с кем-то простейшую беседу. Когда беседа немного усложняется, вы теряетесь. Пока что вы не можете включить язык С в список ваших *рабочих языков*, но вы сможете это сделать в будущем, если вы его выучите, достигнув свободного владения им.

6. Проверка вашей речи

☒ Возьмите диктофон и в течение 10-15 минут говорите в микрофон **на вашем первом языке** на одну из следующих тем:

- ваше окружение (это может быть место, где вы находитесь в данный момент);
- кто-то из ваших знакомых, их внешность, характер и др.
- политическая система вашей страны, кто руководит, способ управления и др.
- ваша религия, верования, обряды, правила и др.

☒ Прослушайте запись один раз и, не делая заметок, кратко расскажите о том, что вы услышали, включая основные пункты, **на вашем втором языке**.

☒ После этого прослушайте пленку еще раз, и переведите информацию на **ваш второй язык** одно предложение за другим, используя режимы «ПУСК» и «ПАУЗА». Отмечайте каждую сложность/преграду, с которой вы столкнулись, такую как запоминание, словарный запас, беглость и др. Составьте список слов, которые вы не смогли перевести, и отметьте все, о чем вы не смогли свободно говорить.

☒ Повторите это упражнение, записав свой голос **на вашем втором языке**. Сначала кратко перескажите услышанное **на вашем первом языке**, включая основные пункты, а затем переведите содержимое записи по ДВА предложения за раз **на ваш первый язык**. Опять зафиксируйте все возникшие проблемы / преграды.



☒ Как вариант, попробуйте записать вечерние новости или лекцию, на которой вы присутствовали. Помните, что на этом этапе вы должны полагаться только на свою память и не делать заметок. Неплохо попросить кого-то помочь вам и высказать вам свое мнение.

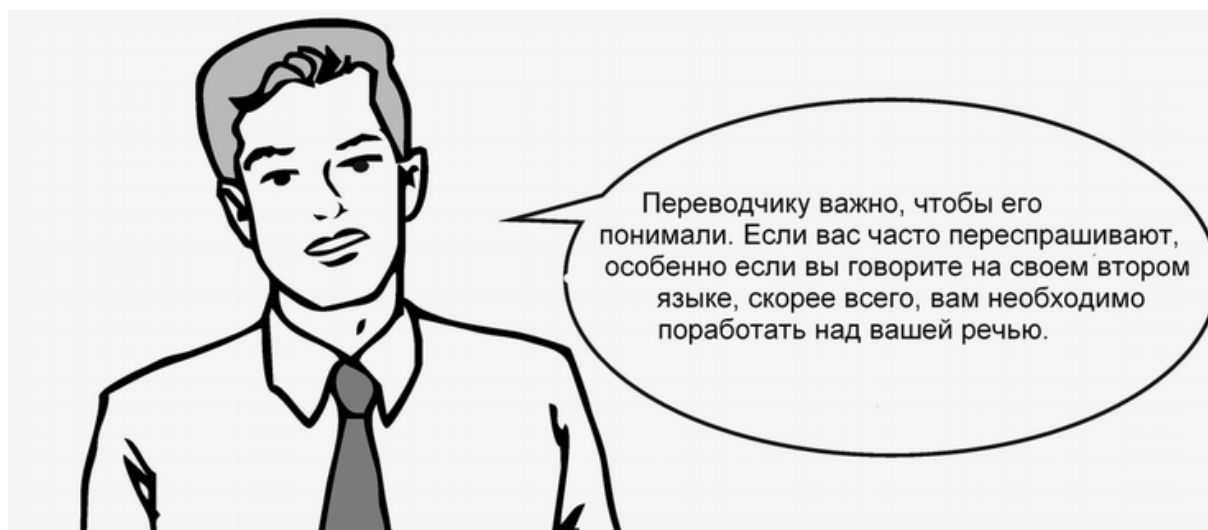
Вы выявили зону языковой слабости? Что вам нужно улучшить в плане словарного запаса, грамматики, запоминания, знания тем? Что-то мешает вам говорить на какую-то тему? Может быть, после выполнения этого теста вам кажется, что вашу карточку лингвистического профиля следует пересмотреть? Почему?

Внимание!

Для улучшения владения вашими рабочими языками можно сделать многое: вы можете активно читать газеты, статьи и книги по вопросам вынужденной миграции и регулярно смотреть или слушать новости. Если это невозможно, попросите кого-то помочь вам. Если вы определите, что ваше владение одним языком ограничено определенными сферами и что в ближайшее время вы вряд ли сможете улучшить свои знания, внесите поправки в вашу карточку и передайте ее своему руководителю.

7. Что еще я должен сделать, чтобы стать переводчиком?

Кроме вышеизложенного, придерживайтесь рекомендации нашего профессионального переводчика и выполняйте упражнения, которые он предлагает:



Переводчику важно, чтобы его понимали. Если вас часто переспрашивают, особенно если вы говорите на своем втором языке, скорее всего, вам необходимо поработать над вашей речью.

- Тренируйтесь в произношении гласных и согласных. Если вам сложно четко произносить определенную гласную, согласную или комбинацию гласной + согласной, определите, какую часть вашего языка и горла нужно задействовать.
- Изучайте свое произношение. Особое внимание уделяйте ударению в словах. Если у вас есть сомнения, обратитесь к носителю языка или поищите в словаре.
- Учитесь строить фразу и делать ударение. Разбивайте свою речь на группы слов, которые звучат естественно, и модулируйте свой голос, чтобы избежать монотонности. Так ваш перевод будет легче и приятнее слушать.
- Совершенствуйте свой голос. Как мы уже видели, понимание механики вашего голоса может помочь вам в работе над артикуляцией. То же касается и качества вашего голоса. Также важно научиться правильно дышать и расслабляться, потому что для каждого, кто вас слушает, имеет значение качество вашего голоса. Пение — это хорошее упражнение.





Глава II

Язык в социальном контексте

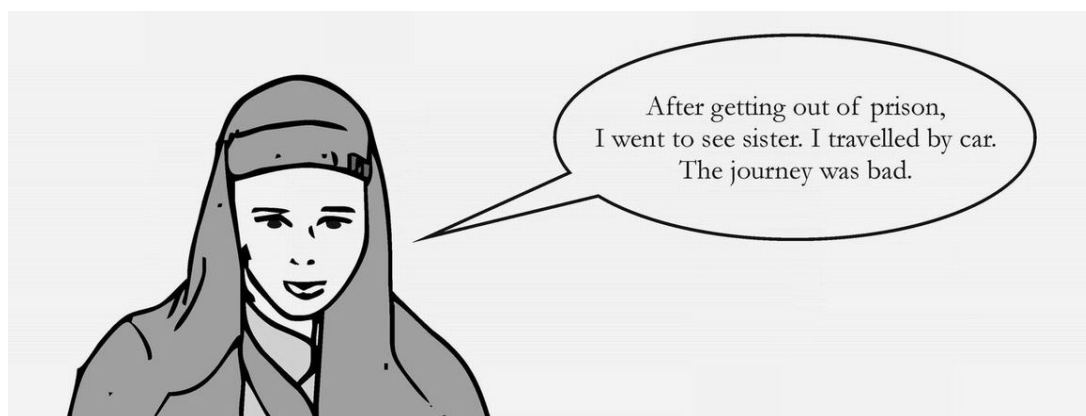
В этой главе вы узнаете:

- как значение связано со словами и выражениями;
- как сохранить лингвистическую нейтральность во время перевода;
- как переводчик может эмоционально отреагировать на значение;
- как преодолеть распространенные языковые преграды при переводе;
- какая разница между дословным и идиоматическим переводом;
- как создать личный словарь.

А. Понимание значения

1. Сколько значений может быть у слова?

Показав в предыдущих главах связь между языком, образом мышления и жизненным опытом, теперь мы можем рассмотреть разные смысловые уровни речи. Прежде чем начать, лучше всего достать английский словарь.



Вопросы!

- Из какого места она выбралась? Подробно опишите.
- Кто такая “сестра” (“*sister*”)?
- Каким видом транспорта она воспользовалась?



Если вы отыщите в словаре слова, которые использовал интервьюируемый, то увидите, что почти каждое из них имеет разное значение или может быть заменено другим словом почти с таким же значением. Это важно понимать, и когда мы слушаем, и когда переводим, поскольку **мы переводим то, что понимаем**. Если то, что мы поняли, отличается от того, что имелось в виду, наш перевод будет неправильным. Посмотрите на возможные переводы того же предложения:



Как мы отмечали, это возможное *толкование*. Именно это вы делаете в качестве переводчика. Вы не только *переводите*, но еще и *толкуете*, то есть вы решаете, что имел в виду говорящий. Вы можете принимать такие решения, исходя из собственных знаний и опыта. Например, в вашем представлении, существует только один вид тюрьмы — каторга. Вы пришли к заключению, *предположив, откуда выбралась интервьюируемая*, что она должна была ехать на *автобусе*, поскольку другие виды транспорта там отсутствуют. Она также выглядит и говорит как христианка, а известно, что монахини в этом районе помогают перемещенному населению. И, наконец, зная местную сеть дорог, вы превратили ее *плохую* поездку в *отвратительную*.

Внимание!

Как указывалось в предыдущей главе, мы должны постоянно напоминать себе, что значение можно изменить, только если оно относится к нашему личному способу восприятия реальности. Давайте сравним изложенную выше версию переводчика с более *нейтральной* версией:



Перевод в контексте работы с беженцами

Профессиональный переводчик стремится соблюдать нейтральность. Он не вмешивается в то, что слышит. Тюрьма — это просто место, в котором на законных основаниях содержат преступников, или есть другие значения слова тюрьма? Загляните в свой английский словарь и перечислите все возможные значения некоторых слов, которые использовали интервьюируемая и первый переводчик:

тюрьма: a) _____; b) _____; c) _____;

d) (метафорическое) *Он ненавидел учебу. Для него это была настоящая тюрьма.*

сестра: a) _____; b) медсестра; c) _____;

d) _____.

машина: a) автомобиль _____; c) _____.

выйти _____ . **сбежать** _____

плохой: _____ . **отвратительный:** _____.

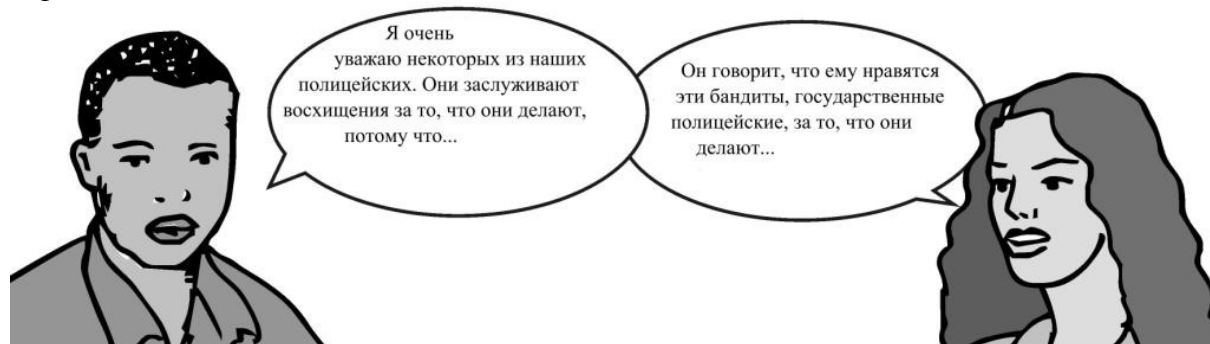
Внимание!

Нейтральный перевод — это наилучший способ справиться с тем, что большинство слов во всех языках имеют как минимум три смысловых уровня. Этот смысл отличается в зависимости от персонального образа мышления и понимания реальности, от способа выражения этого мышления и понимания, выраженного посредством языка. Три смысловых уровня — это:

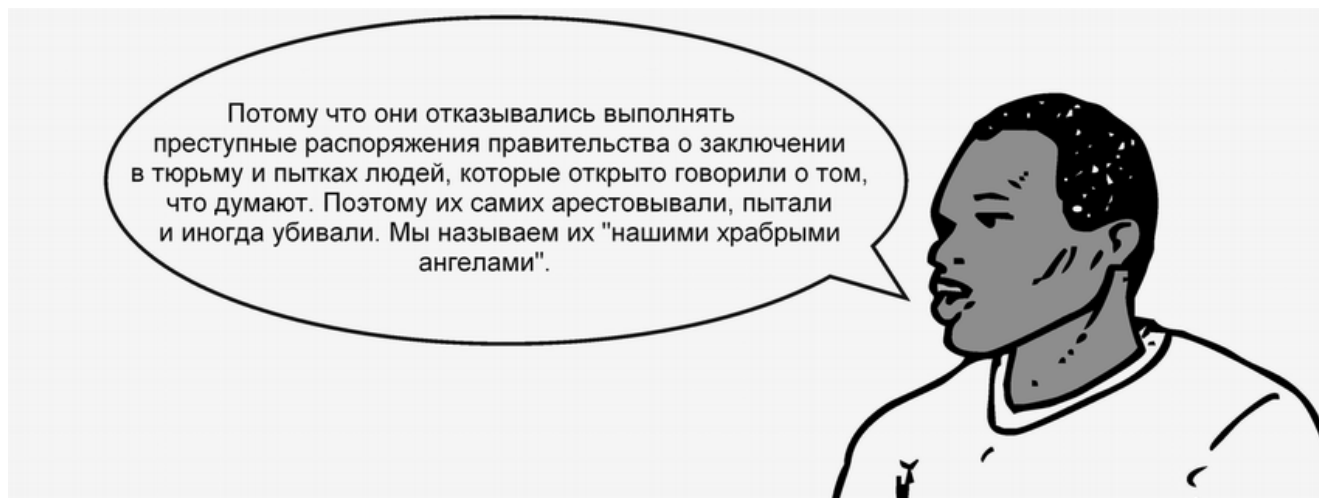
- Основной смысл, который можно получить, сократив слово до его простейшей формы, например: *тюрьма* > место заключения.
- Всплывающий в уме слушателя смысл слова, который может отличаться от изначального смысла. Это часто происходит между диалектами одного языка.
- Значение, которое выражает слово. Например, у слов «*плохой*» и «*ужасный*» существует общее значение, но слово «*ужасный*» указывает на то, что говорящему крайне не понравилось путешествие.

2. Какой самый *опасный* смысловой уровень?

Чтобы еще раз оценить всю важность смысла при переводе, мы рассмотрим ваши возможные реакции на слова и понятия, которые вы слышите, и как ваша реакция может влиять на качество вашего перевода. Обратите внимание на поведение переводчицы:



Как вы думаете, почему переводчица так отреагировала? Вы можете представить, как она качает головой в недоумении, и ее лицо искажает гримаса отвращения. Интервьюер видит это, но не понимает, почему она так делает. Интервьюируемый продолжает:



В данном примере переводчица — тоже беженка, и то, как она перевела фразу, объясняется тем, что она, будучи политической активисткой, многие годы находилась в оппозиции к правительству страны своего происхождения. Кроме того, она пацифистка и отказалась вступать в армию. По этой причине ее арестовали, заключили в тюрьму и затем пытали. После того, как ей удалось убежать из страны, она неумолимо выступала против зверств военной хунты.

Внимание!

Одна из самых распространенных причин слабого перевода — это подсознательная склонность переводчика проявлять свои личные чувства к рассказу, а иногда к рассказчику. Если это происходит, переводчик может утратить способность анализировать значение слов говорящего, нейтрально их переводить и выделять моменты, которые могут быть проблемными.

В результате появляется новый смысловой уровень в изложении сказанного переводчиком. Перевод может отражать мнение, чувства и суждения переводчика о рассказе. Это называется *эмоциональной реакцией на смысл*.

Вопросы!

- С каким смысловым уровнем у вас ассоциируется эмоциональная реакция переводчика?
- Как вы думаете: что произошло с переводчицей, когда она слушала интервьюируемого?
- Как вы думаете, что могло бы удержать ее от эмоциональной реакции, а значит — от неправильного перевода?

3. Во всех ли языках смысл выражается одинаково?

Пока мы кратко рассмотрели, как язык может стать выразителем культуры, то есть понимания человеком мира в результате воспитания, личного опыта, прошлого и настоящего социального контекста. Такое понимание может воплощаться в словах, то есть в смыслах, и ваша задача заключается в их правильном толковании.



Теперь мы подошли к критическому вопросу: как именно мы выражаем это понимание? Иными словами, какие характеристики языка (языков), на котором мы говорим, показывают, как мы видим и организуем этот мир?

Распространенные представления

- все языки «ведут себя» одинаково
- то, что работает в одном языке, работает и в другом
- перевод — это просто замена слов



Вопросы!

- Чем отличаются эти два предложения?
- Как вы думаете, переводчик осознает это различие?
- Что могло побудить его изменить смысл, вложенный говорящим?

В разных языках существуют различные способы комбинировать и выстраивать слова в предложения для выражения конкретного значения. Если только переводчик действительно не имел в виду то, что он сказал, скорее всего, он или выбрал неправильную комбинацию слов, или на его диалекте именно так выражается значение «он сделал это со мной».

4. В чем основные отличия?

Если бы переводчик в последнем примере использовал правильный предлог для перевода слов интервьюируемой на английский, он бы достиг эквивалентности в двух языках.

Внимание!

Эквивалентность означает *смысловое соответствие в двух языках*. Иногда этого довольно сложно достичь. Это обычно происходит, когда вы не можете подобрать эквивалентное слово или выражение в языке перевода. Возможно, такого эквивалентного слова или выражения не существует. Но даже в таком случае вы должны объяснить исходное значение на языке перевода.

Часто невозможно найти эквивалент, поскольку переводимое слово *связано с культурой*. Это означает, что оно описывает **объект, религиозную традицию, вид поведения, разновидность еды и др., которые существуют исключительно или преимущественно на территории, где используется язык, на котором вы говорите**. Вы знаете, что это такое, но не существует слова, которым его можно было перевести. Так случается потому, что людям, живущим на этой конкретной территории, необходимо как-то назвать эту вещь или понятие, поскольку им приходится



говорить об этом каждый день. Это понятие может быть известно на других территориях, но ввиду того, что оно не имеет отношения к жизни людей, в их языке отсутствует соответствующее слово.

В других случаях эквивалентное слово существует, и вы можете его знать, но использовать его бывает слишком рискованно. Это обычно происходит, когда вы сталкиваетесь с идиомами и идиоматическими выражениями. Взгляните на следующую беседу:



Вопросы!

- Как бы вы перевели этот диалог на любой из своих рабочих языков?
- Как вы думаете, что бы случилось, если его перевести буквально?*
- Дайте пример слова, связанного с культурой, и переведите его.

Внимание!

Мы пользуемся идиомами все время, и намного чаще, чем вы думаете. Идиомы, особенно идиоматические выражения — это наилучший пример того, как в языках выражается определенное понимание реальности, поскольку они часто связаны с тем, как люди воспринимают и придают значение цветам (например, «красный») или используют традиции определенной территории (например, «шляпа»).

* Сравните значения:

to take for a ride – 1) дословно: прокатить; 2) переносн.: высмеять; обмануть; прикончить

to see red – 1) дословно: увидеть что-то красное; 2) переносн.: быть в гневе, рассердиться

to talk through one's hat – 1) дословно: говорить через свою шляпу; 2) говорить вздор

to bury the hatchet – 1) дословно: зарыть топор; 2) переносн.: помириться, «зарыть топор войны»



В языках постоянно одни слова комбинируются с другими, и эти комбинации часто сложно понять. Мы называем такие комбинации «словосочетаниями».



Вопросы!

- Что означает «сильный голос»? Есть ли подобное словосочетание в каком-либо из ваших рабочих языков? Как бы вы сказали «сильный голос» на любом из ваших языков?

В. Перевод смысла

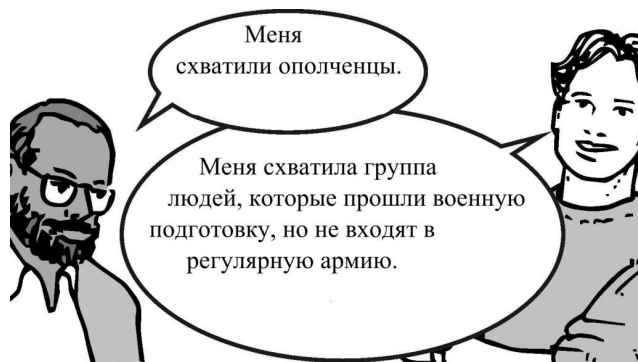
1. Какая самая эффективная методика для перевода смысла?

Когда вы анализируете языки, на которых вы говорите, в плане передачи смысла, вам приходится *перифразировать* мысль, поскольку в большинстве случаев именно эта стратегия позволяет правильно переводить.

Внимание!

Перифразирование можно определить как способность формулировать что-то сказанное или написанное другими словами, которые легче перевести и которые не искажают исходный смысл.

Как только вы научитесь свободно использовать перифразирование, создавать простые предложения без сложных слов, вы можете переходить к более сложным предложениям с большим количеством идиом и культурно-окрашенных слов. Этот процесс займет какое-то время, так что наберитесь терпения. Помните: во время перевода двигаться необходимо постепенно.



Вопросы!

• Как вы думаете, в какой ситуации необходимо перифразировать слово «ополченцы»?

• Как вы думаете, на каком этапе интервью приходится больше перифразировать?

• Вы можете перифразировать идиоматические выражения и словосочетания, приведенные на стр. 34

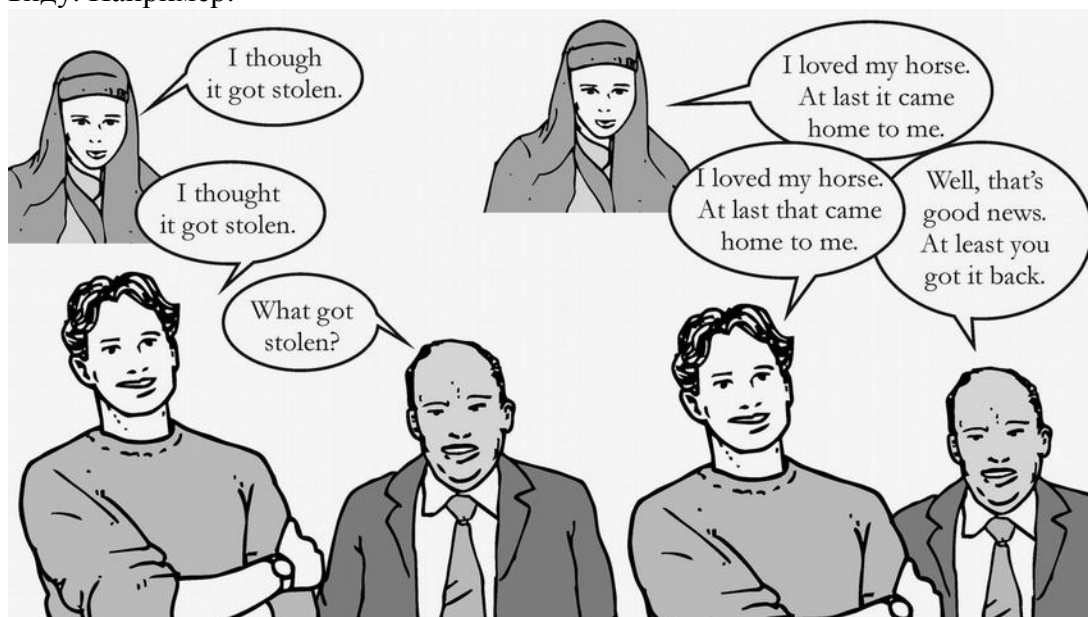
• Как на счет *культурно окрашенного слова*, которое вы сейчас обдумывали и пытались перевести? Вы можете его перифразировать?

• Как вы думаете, почему мы считаем перифразирование самой полезной техникой для перевода смысла?



2. Что делать, если меня просят переводить дословно?

Если сотрудник УВКБ ООН, ведущий встречу, просит вас использовать эту технику, вы можете предложить применять ее только для упрощенных разъяснений относительно юридических процедур и/или простого изложения фактов. Если это неприемлемо, вы должны указать, что идиоматическая лексика может быть не принята во внимание, если говорящего постоянно не переспрашивать, что он имеет в виду, или если переводчик не отмечает, что говорящий использует идиомы. То есть по каждому предложению, которое произносит говорящий, его просят подтвердить, что он имеет в виду. Например:



Вопросы!

- Что пошло не так в описанной выше ситуации? *
- Что бы вы сделали, если бы были переводчиком?
- В чем отличие *дословного* от *идиоматического* перевода?

* Сравните: *to come home* – 1) прийти домой; 2) переносн. вернуться к реальности; достигнуть своей цели; удаваться и др.



Внимание!

Дословный перевод следует использовать с большой осторожностью. Хотя обычно ему отдают предпочтение в юридическом контексте, например, в зале суда или во время собеседования для определения статуса беженца, он может ввести в полное заблуждение, если два человека, для которых вы переводите, ничего не знают друг о друге и используют много идиом, как это обычно бывает в разговорной речи. Если бы вы перевели предложение «он поднял меня на смех» (*he took me for a ride*) с использованием тех же слов, которые употребила интервьюируемая, вы, вероятно, создали бы большую путаницу.

3. Целесообразно ли использовать обратный дословный перевод?

Вы должны помнить, что категорически не рекомендуется применять технику, известную как *обратный дословный перевод*, когда интервьюер зачитывает ваш перевод из своих записей и просит вас перевести его обратно на язык интервьюируемого, и затем просит интервьюируемого подтвердить его значение. Это не гарантирует точности перевода, поскольку в таком случае сложно выявить идиоматическое значение. Взгляните на следующий пример:

Дословный перевод	Обратный дословный перевод
i. (интервьюер) <i>Что она сделала?</i>	iv. (интервьюер) <i>Она прокатила вас?</i>
ii. (интервьюируемая) <i>Она «прокатила» меня</i>	v. (переводчик) <i>Она прокатила вас?</i>
iii. (переводчик) <i>Она прокатила меня</i>	vi (интервьюируемый) <i>Да, все правильно.</i>

Внимание!

Эти примеры вовсе не означают, что идиоматический перевод — идеальное решение при проведении интервью с беженцами. На самом деле, если только вы не прошли специальное обучение по устному и письменному переводу, не владеете свободно двумя языками (то есть на уровне носителя языка) и не работали в сфере перевода, по крайней мере, два года, то использовать идиоматический перевод во время интервью с беженцами не рекомендуется.

Идиоматический перевод не только требует идеального владения обоими рабочими языками, он также предусматривает наличие значительных знаний о культурных аспектах, выраженных в каждом языке. Другими словами, тут требуется способность думать и переключаться с одного языка на другой в любой момент. Если вы не можете этого гарантировать, вы должны по необходимости сочетать дословный и идиоматический перевод, используя тот или иной подход в зависимости от вашей языковой подготовки.

Вы должны действовать последовательно, выработывая оптимальный для вас подход. Сначала откажитесь и от дословного, и от идиоматического перевода в пользу перефразирования. Как только вы освоите эту технику, вы можете постепенно переходить к идиоматическому переводу, но только если вы абсолютно уверены в том, что у вас есть необходимый опыт и знания.

С. Построение личного словарика

1. Что такое личный словарь?

Пришло время купить записную книжку и озаглавить ее «Мой словарь». Впоследствии вам может понадобиться вторая и третья книжка, если выяснится что вам не хватило места в первой.



2. Как строится личный словарь?

Ваш личный словарь будет строиться на трех основных принципах:

- i. Не нужно вносить туда слова, которые есть в обычном словаре, кроме случаев, когда не существует словаря вашего рабочего языка, и в таком случае вы будете вносить только новые для вас слова.
- ii. Слова и выражения, которые вы вносите, будут группироваться не в алфавитном порядке, а по *тематике*.
- iii. Возле каждого слова или выражения вы будете записывать его эквивалент в языке перевода, если такой существует, возможные варианты перефразирования, пример, показывающий, как оно используется, и перевод этого примера на язык перевода.

3. Как будет выглядеть словарь?

Чтобы показать структуру тематического словарика, мы составим список из нескольких слов и присвоим *заглавное слово* каждому из этих списков. В качестве заглавного слова можно выбрать как абстрактное понятие, так и как общий термин для класса предметов или сферы значения:

ТРАНСПОРТ	ВРЕМЯ	РЕЛИГИЯ	ПОЛИТИКА	ЭМОЦИЯ
машина	час	ислам	партия	злость
мотоцикл	минута	месса	выборы	счастье

ТРАНСПОРТ, ВРЕМЯ, РЕЛИГИЯ, ПОЛИТИКА и ЭМОЦИЯ могут рассматриваться как сферы значения для группы родственных слов. Чтобы проверить, правильно ли выделена группа родственных слов, вы можете воспользоваться любым из следующих предложений в качестве образца: *Машина — это транспортное средство, но не каждое транспортное средство — машина. Ислам — это религия, но его религия может не быть исламом. Счастье — это единственная эмоция, которую она обычно проявляет.*

Внимание!

Кроме сфер значения, группы родственных слов также могут использоваться, если вы не уверены, существует ли эквивалент для слова X, которое, например, описывает особое ощущение, которое испытывают некоторые люди, взобравшись на высокую горную вершину. Таким образом, прежде чем перефразировать это понятие, вы включите его в тематическую категорию «ЭМОЦИЯ», после чего будет идти описание чувства и его перевод на язык перевода. Также нелишне будет включить предложение, в котором употребляется слово X.

При составлении словарика помните, что вы можете создавать подразделы, куда будете заносить все идиоматические выражения, которые относятся, скажем, к тематическим группам «ЭМОЦИИ» или «ТРАНСПОРТ». Вы сами решаете, куда лучше включить эти выражения, то есть группировать их по контекстному значению или по ключевому понятию, которое в них содержится.



4. Почему важно вести личный словарь?

Составление словаря очень помогает в расширении вашего словарного запаса, оттачивает ваши переводческие навыки, помогает больше узнать о языке, на котором вы говорите, составить списки особых терминов, в частности юридических, медицинских и политических терминов и выражений, а также получить бесценный переводческий инструмент, который вы можете носить с собой и использовать при необходимости.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

1. Пожалуйста, дайте ответ на следующие вопросы и поясните причины вашего ответа:

Был ли Африканский Национальный Конгресс (ANC) в Южной Африке террористической организацией или организацией борцов за свободу?

После ответа проанализируйте смысловой уровень двух слов, и укажите, отличается ли их значение.

2. Прочтите короткий рассказ, приведенный ниже. Проанализируйте возможные смысловые уровни как можно большего количества слов и перефразируйте их. В нейтральном ключе переведите его на любой из ваших рабочих языков.

В течение трех лет в начале 70-х я был водителем троллейбуса в муниципальной железнодорожной компании Сан-Франциско на 8-м маршруте на Маркет-стрит. Маркет-стрит — это крупная магистраль, и каждый день по ней передвигаются представители разных слоев общества. Я выезжал вечером, приступая к работе в начале часа пик. Мои первые рейсы заключались в перевозке офисных работников из финансового квартала в жилой район в западном пригороде. Позже пассажиры становились менее разношерстными: рабочие ночных смен, искатели удовольствий и «завсегдатаи» Маркет-стрит. «Завсегдатаи» — это люди, живущие на Маркет-стрит или поблизости, преимущественно в пансионатах или транзитных отелях. Самая большая ночлежка — это было колоссальное строение, известное как «Линкольн». Оно было расположено в нижней части Маркет-стрит, за квартал от набережной.¹

¹ Van Kooy, R.C. “The Iceman of Market Street” in *I thought my Father was God*, ed. Paul Auster (New York: Picador USA, 2001), p. 168-70.



3. Устные переводчики работают с устной речью, письменные — с письменной.

Верно Неверно

4. Если я чего-то не понимаю, я могу догадаться из контекста.

Верно Неверно

5. Любой язык, на котором я говорю, может быть моим рабочим языком.

Верно Неверно

6. Диалект — это просто незначительная разновидность языка, на которой говорит группа меньшинства.

Верно Неверно

7. Если кто-то не получил образования, он не может быть переводчиком.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

8. Мои эмоции не могут преобладать над разумом во время перевода.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

9. Мой образ мыслей может повлиять на то, как я перевожу.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

10. Только дословная передача гарантирует качество перевода.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.



Модуль III: Инструментарий переводчика

Анализ смысла сказанного — это субъективное действие, поскольку смысл, по крайней мере, частично, связан с группой людей, территорией или страной, к которой принадлежит или с которой чувствует связь говорящий.

Этот модуль посвящен нюансам перевода в контексте проведения интервью с беженцами. В частности, он поможет вам в создании собственного переводческого инструментария, который вы сможете взять с собой в любое место и в любое время, когда понадобится ваш перевод.

В инструментарий входят техники, или рабочие инструменты, которыми вы должны пользоваться для обеспечения качественного перевода.



Глава I

Процесс перевода

В этой главе вы узнаете:

- о такой технике как последовательный перевод;
- как эффективно применять эту технику;
- как активное слушание открывает путь к пониманию;
- как работать с разными видами рассказов

А. Последовательный перевод

1. Что такое последовательный перевод?

При последовательном переводе вы слушаете говорящего относительно недолгое время – то есть одно-два предложения – понимаете, что он имеет в виду, переводите смысл в уме и передаете его словами языка перевода. Как только вы закончите перевод, вы даете возможность говорящему сказать еще одно-два предложения, и снова переводите.

Последовательный перевод	Синхронный перевод
<ul style="list-style-type: none">• широко используется в беседах с беженцами• двусторонний (язык А на/с языка В)• не обязательно требуется специальное оборудование• применяется при переводе диалогов	<ul style="list-style-type: none">• широко используется во время конференций• односторонний (с языка А на язык В)• может потребоваться специальное оборудование• применяется при переводе рассказов

Время от времени вас могут просить выполнить последовательный перевод документов, статей, сертификатов, писем, заявлений и др. В таком случае вы будете переводить *с листа*.

Вопросы!

- Что означает *синхронный*? Как бы вы описали технику синхронного перевода по сравнению с последовательным переводом?
- Что означает *резюме*? Как бы вы описали технику конспективного перевода по сравнению с последовательным переводом? В каких ситуациях может использоваться конспективный перевод?
- Как вы думаете, почему последовательному переводу отдают предпочтение перед другими техниками, такими как синхронный или конспективный перевод, в беседах с беженцами?

Внимание!

Одна из причин, почему во время интервью с беженцами предпочтение отдается последовательному переводу, заключается в том, что он придает встрече *человеческое* измерение, ведь два собеседника могут посмотреть, выслушать друг друга и пообщаться, не уделяя автоматически все внимание переводчику. Кроме того, непрерывный перевод переводчика, скорее всего, помешал бы, а не содействовал общению между двумя сторонами.

2. Как добиться хорошего последовательного перевода?

Посмотрите на поведение переводчика в следующем примере:



Вопросы!

- Вы хороший слушатель? Вы часто пропускаете информацию, потому что не слушаете?
- Как выработать вашу личную стратегию, чтобы оставаться сосредоточенным, когда вы слушаете кого-то?

Внимание!

Важно знать о том, что может помешать вам активно слушать. Мы рекомендуем вам признать это, как только вы почувствовали, что теряете концентрацию, остановиться на минутку и решить, можете ли вы продолжать переводить. Если вам кажется, что можете, постарайтесь сосредоточиться на словах говорящего.

3. Что такое активное слушание?

Разговаривая, люди не всегда слушают друг друга. Иногда они заняты своими мыслями, чувствами, проблемами и др. Иногда они обдумывают, что бы сказать, чтобы хорошо выглядеть. Это часто происходит во время спора, обсуждения или дискуссии.

Переводчики, *особенно с определенным опытом*, могут подсознательно решить, что они уже много раз слышали то, о чем говорит интервьюируемый. В результате они могут слушать невнимательно и думать о вещах, не связанных с интервью.

Вы можете проверить и улучшить свою способность к активному слушанию, попросив друга поговорить с вами две-три минуты, или даже дольше, если у вас хорошая память. После этого вы должны в точности повторить, что он сказал. Ваш друг сможет подтвердить, получилось ли у вас; он также сможет сказать вам, если вы *неправильно поняли* его слова.

4. Почему активное слушание настолько важно для переводчиков?

Активное слушание — это ворота к пониманию. Вы помните, что Джон сказал о хороших переводчиках?



Активное слушание означает, что:

- Я слушаю. Все мое внимание направлено на слова говорящего.
- Я слушаю. Слова говорящего имеют значение, на котором я сосредотачиваю все свое внимание.
- Я слушаю. Я понимаю смысл сказанного.
- Я перевожу. Смысл сказанных слов передается на другом языке.



5. Что еще я должен знать о слушании и понимании?

Во время процесса *понимания* вы также должны быть готовы переводить разные виды речей. Внимательно выслушайте каждого из наших друзей:



Вопросы!

- Кто из них говорит неопределенно? Кто просто описывает? Кто немного нелогичен? Один из них делает выводы. Вы заметили того, кто делает риторическое заявление?
- Как вы думаете, что могло вызвать неопределенность и/или нелогичность речи?
- Почему рассуждение и/или риторика могут создать проблему для переводчиков?

Внимание!

Помните, что временные рамки могут быть важны для любого повествования. Рассказчик может излагать свою историю в хронологическом порядке, а может перескакивать от более поздних к более ранним событиям.

Устная речь может быть хуже организована, чем письменная. Люди нередко останавливаются посреди предложения и начинают говорить о чем-то будто бы постороннем. Однако эта новая тема, возможно, *взаимосвязана с предыдущей*, но вы узнаете об этом позже, по ходу рассказа.

6. Как лучше всего понять, что говорят люди?

Первый шаг в анализе сказанного — это выделить основные и второстепенные идеи повествования. Второй шаг — узнать, как основные и второстепенные идеи связаны друг с другом. Вы должны тренироваться в применении этих двух шагов, пока для вас это не станет естественным.

Прочтите следующий текст:

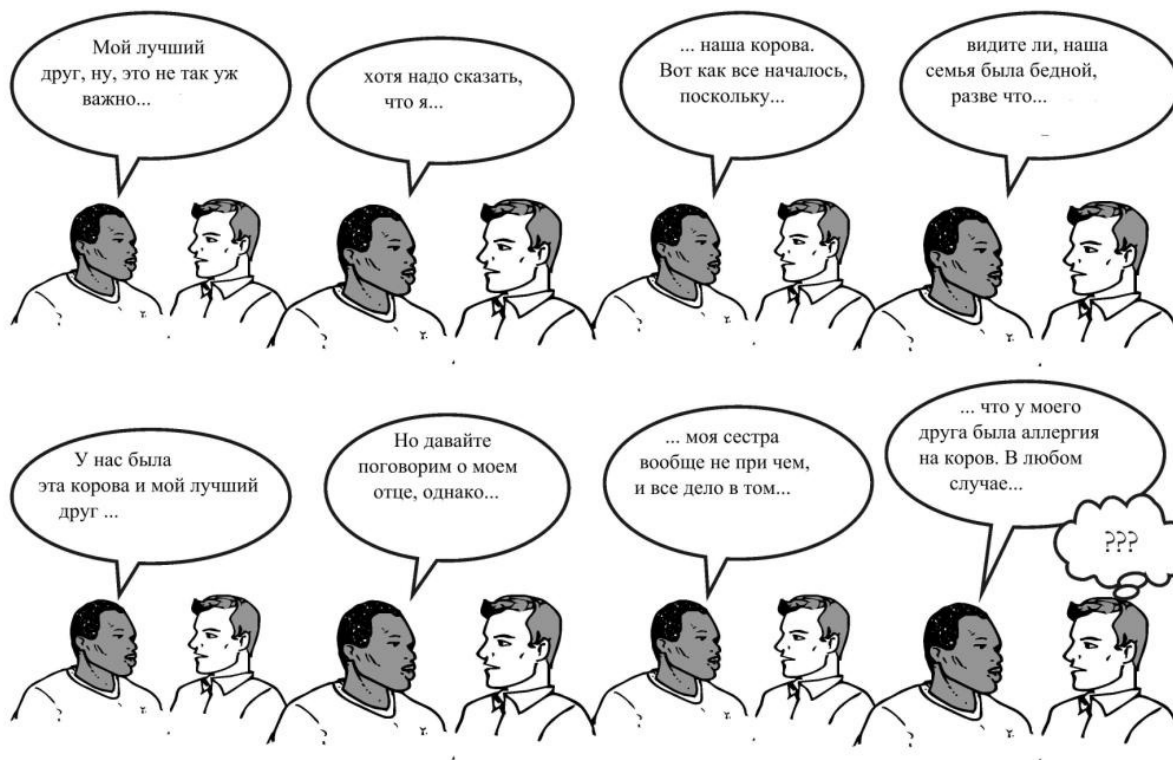
Он не позволил мне уйти, и я разозлилась, потому что я ненавижу, когда люди говорят мне, что делать. Однако надо сказать, что мне всегда нравилось быть в его обществе, хотя он заставлял меня страдать. Кроме того, он всегда был довольно жестоким, хотя он никогда и пальцем не дотронулся до своей первой жены. В любом случае, это другая история, и да, я была зла на него, поскольку он обвинил меня в том, что я обманывала его, хотя это была не я, а его первая жена, и разве он имел право мне это говорить? Скажите мне, потому что я не имею ни малейшего представления, я просто теряюсь в догадках. Однако я вышла в тот день, и подумала: «К черту его самого и его первую жену».

Вопросы!

- Какие идеи или концепции кажутся более важными, чем другие, в этом тексте?
- Какие идеи менее важны?
- Как эти идеи связаны друг с другом?
- Можете ли вы полностью перестроить этот текст, не меняя смысла?
- Помните ли вы пример на странице 42 с переводчицей, которая эмоционально отреагировала, когда интервьюируемый хвалил полицейских его страны? Можете ли вы применить это к последовательному переводу, и что бы вы решили, взглянув на приведенный выше текст?

7. Слушать, понимать и переводить ... одновременно?

Все правильно: все три процесса – слушание, понимание и перевод – происходят в вашей голове практически одновременно. Поскольку у вас нет возможности выслушать всю историю, а только ее части и отрывки, которые мы называем *фрагментами рассказа*, вам может быть сложнее связать основные и второстепенные идеи в начале встречи, как, вероятно, случилось бы, если бы вам пришлось переводить приведенный выше текст. Посмотрите на следующие ситуации перевода:



Вопросы!

- В какой момент вы бы остановили интервьюируемого и начали переводить?
- Как вы думаете, о чем спросили интервьюируемого?

Глава II

Особенности работы памяти

В этой главе вы узнаете:

- как оценить ресурсы своей памяти
- как использовать конспектирование, чтобы укрепить свою память

А. Ресурсы памяти

1. Важна ли для переводчика хорошая память?

Посмотрев на последний рисунок, вы, вероятно, подумали о памяти. Действительно, именно память помогла переводчику установить связь между разрозненными фрагментами рассказа, которые он выслушал.

Внимание!

Ни один этап последовательного перевода невозможно завершить, не опираясь на способность переводчика укреплять свою память путем тренировок, высокого уровня концентрации, ассоциации идей, образов и ведения записей.

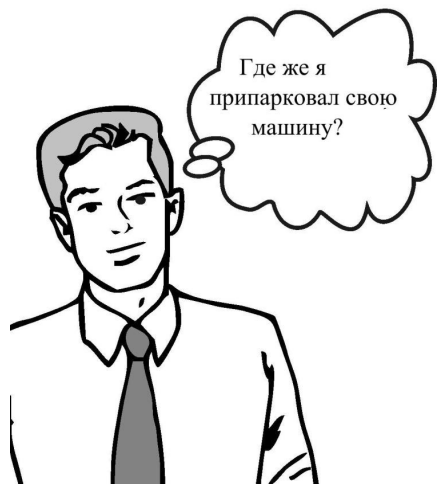
Чем лучше работает ваша память, тем лучше вам будет удаваться последовательный перевод. Поэтому очень важно, чтобы вы узнали, как работает ваша память и научились ее развивать. Ваша память — это место, где вы временно храните и откуда достаете каждый фрагмент информации, необходимый для построения смысла сказанного на языке перевода.



Вопросы!

- Как бы вы описали свою память?
- Как вам кажется, вы контролируете свою память?
- Что вы обычно делаете, если хотите что-то запомнить?
- Прочтите монолог на стр. 54 («Как добиться хорошего последовательного перевода?») еще раз и проверьте, можете ли вы повторить его дословно.

2. Почему мы запоминаем?



Рассмотрите разницу между *восприятием* и *осознанием*. Мы постоянно воспринимаем множество вещей, но не принимаем их во внимание, если они для нас не являются интересными, особенными или необыкновенными. Часто мы осознаем что-либо, потому что это заставляет нас взглянуть на него по-особенному, и мы понимаем это по-своему. Восприятие длится долю секунды или немного дольше, однако осознание оставляет долгосрочный след в нашей памяти. Мы можем только секунду помнить о том, что где-то оставили свой мобильный телефон, но мы никогда не сможем забыть свою первую любовь. Она стала частью нашего сознания.

- Восприятие подразумевает наличие знаний, пусть даже временных, или понимание вещей.
- Осознание — это предпосылка способности думать, чувствовать, понимать и приобретать знания о том, что происходит.

3. Как восприятие и осознание влияют на мою работу?

Представим, что вы переводите для беженки и ее интервьюера. В начале беседы беженка упоминает дату:



Вопрос!

- Что бы вы сделали в такой ситуации?

На приведенной ниже схеме отображена реакция переводчицы с учетом ее восприятия, осознания и запоминания:

Реакция переводчицы



Внимание!

Вы должны запомнить услышанное в течение времени, необходимого для понимания, перевести, по крайней мере, часть услышанного фрагмента рассказа и включить его в общий контекст. Иными словами, вы должны уметь соединять все фрагменты рассказа друг с другом, чтобы они превращались в единую историю.

Первый шаг — это восприятие: воспринимать каждое слово как слово, выражение как выражение, образ как образ, распознавать их как таковые и обрабатывать в уме. Затем вы должны подумать об их важности за пределами фрагмента рассказа, поинтересоваться их значением и проанализировать, чтобы достигнуть осознания этих слов, выражений или образов.

Вопросы!

- На основе схемы, приведенной выше, объясните, что такое кратко- и долгосрочная память.
- Перечислите возможные факторы, позволяющие переводчику удержать часть информации в его долгосрочной памяти.
- Разработайте стратегии по запоминанию данных, даже если вы думаете, что для интервьюера это не важно.



4. Могу ли я укрепить память?

Тренируя свою память, вы будете лучше понимать и контролировать ее. Хотя, вероятно, сложно полностью контролировать информацию, хранящуюся в краткосрочной и долгосрочной памяти, а также переключаться с одного вида памяти на другой, тем не менее, память можно укрепить, выполняя следующие упражнения:

- Внимательно прослушайте чей-то рассказ, желательно в аудиозаписи, длительностью не больше 20 минут. Сосредоточьтесь на голосе, интонациях и тембре голоса. Не делайте заметок.
- Визуализируйте то, о чем говорит рассказчик, то есть превратите его описания в образы, запахи, цвета, пространственные ощущения, эмоции.
- Повторите то, что он сказал, но не дословно, сосредотачиваясь на значениях, понятиях и определениях.
- Еще раз прослушайте пленку и посмотрите, что вы запомнили, а что забыли. Проанализируйте, почему это произошло.

Затем повторите то же упражнение с другой аудиозаписью. Визуализируйте сказанное (см. выше) и примените следующую технику во время прослушивания:

- Сгруппируйте понятия, имеющие что-либо общее — например, тигры и слоны принадлежат к группе животных.
- Обратите внимание на подобия и различия между событиями, людьми, объектами и др.
- Спросите себя, каким образом события, люди, объекты и др. связаны друг с другом.

После этого возьмите аудиозапись с еще одним рассказом и прослушайте ее. Выполните последовательный перевод рассказа на любой из ваших рабочих языков, используя кнопки «ПУСК» и «ПАУЗА». Используйте ту же технику, что и в двух предыдущих примерах. Не забывайте технику, описанную ранее в главе «**Последовательный перевод**», и применяйте все языковые навыки, полученные из Модуля II. Не делайте заметок.

В. Заметки

1. Почему я должен делать заметки?

Как мы только что увидели, последовательный перевод — это техника, которую вы чаще всего будете использовать в работе с беженцами. Она эффективна для любого формального обмена между двумя сторонами, в частности, во время интервью. Для эффективной работы вам придется поддерживать свою память при помощи заметок.

Ваши заметки предназначены для сиюминутного использования, и будут состоять из слов, знаков и символов, которые ваш мозг сразу же соединяет с определенным понятием, не задумываясь о том, на каком языке будет выражено это понятие.



2. Почему важны заметки?

Эффективная система ведения записей во время интервью:

- позволит вам чувствовать себя уверенней. Надеяться на свою память может быть рискованно, особенно если вы устали;
- поможет вам сосредоточиться на значении сказанного, а не на отдельных словах, выражениях, датах и цифрах;
- позволит интервьюеру и интервьюируемому говорить свободнее, то есть вам не придется постоянно останавливать их, чтобы перевести. Частые прерывания и переходы с одного языка на другой могут нарушить поток мыслей говорящего и подорвать их логику и четкость, особенно во время бесед на деликатные темы, когда затронуты эмоции;
- поможет вам точно сообщить весь предоставленный фактаж, в частности, даты, цифры, цвета, размеры и др., в том же порядке, что и в исходном заявлении;
- поможет интервьюеру, который, в свою очередь, делает заметки по вашему переводу. Во время перевода вы сможете указать имена и цифры, которые вы передаете на языке перевода, так что интервьюер сможет, например, увидеть написание имени, которое трудно произнести или понять;
- повысит доверие к вам говорящего, который увидит, что во время перевода вы следите за своими заметками, благодаря чему сохраняется логика и структура его заявления;
- может использоваться сразу после интервью как средство проверки, если интервьюер захочет перепроверить какую-то информацию.

3. Как заметки связаны с памятью?

Как мы упоминали в предыдущем разделе, визуализация полезна для памяти, а заметки — это визуальное воспроизведение сказанных слов. Поскольку, в идеале, два собеседника должны забыть, что они говорят через переводчика, переводчик должен уметь передать сообщение максимально естественно, с наименьшими затратами усилий на расшифровку значения слов. Ваши заметки должны содержать, *по крайней мере*, следующее:

- i. имена, даты, цифры
- ii. факты, описания и другую детальную информацию, которая может не сохраниться в вашей краткосрочной, не говоря уже о долгосрочной, памяти.

Например:

*В 1999 г. 245 членов моей группы 99
мигрировали в пять разных государств. 245 ----->20-25л< (30 = 70л)
Большинству из них было от 20 до 25 лет, хотя среди них было около 30 5 гос-в
пожилых людей приблизительно 70-
летнего возраста.*

4. Существует ли идеальная система ведения заметок?

Следующие рекомендации и практические советы помогут вам освоить хорошую, последовательную технику заметок. Однако не существует универсальной системы заметок. Точно так же, как отличается наш способ мышления и обучения, каждый из нас разрабатывает свою систему заметок. Поэтому заметки при последовательном переводе очень субъективны. Однако конечный результат должен быть одинаковым для всех нас: сообщение, которое мы передаем, должно во всех отношениях соответствовать сообщению говорящего.

Внимание!

Вы ни в коем случае не должны *стенографировать* во время последовательного перевода, потому что:

- i. несколько строк стенографических заметок нельзя охватить одним взглядом;
- ii. расшифровка стенографических заметок занимает больше времени, поскольку это дословное воспроизведение сказанного;
- iii. стенографирование лишает ваш перевод гибкости, когда вы можете включать фразы и идеи, добавленные говорящим задним числом.

5. Можно увидеть другой вариант ведения заметок?

Вы должны уметь распознавать слова, знаки и символы, которые вы используете, и помнить их значение. Убедитесь, что вы пишете четко, используете крупные знаки и оставляете достаточно места между словами и знаками, чтобы вы могли воспроизвести картину с первого взгляда.

Например:

ВРЕМЯ	СУБЪЕКТ	ГЛАГОЛ	ОБЪЕКТ	дополнительная информация прилагательное дополнительная информация прилагательное
--------------	----------------	---------------	---------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

В начале 2003 года я переехал в столицу моей страны, где я жил два года в маленькой квартире.

нач. 03

я	----	----	----	----
			в столицу	мал. кв-ра / 2 г.
				дом

Такой логический анализ даст вам всю необходимую информацию с одного взгляда, в то же время давая вам свободу использовать слова из того языка, который приходит вам на ум. Лучше всего делать заметки на языке перевода, чтобы заранее убрать все преграды для перевода. Если вы не можете придумать точного перевода, запишите слова, как вы их слышите, а затем при переводе перефразируйте идею своими словами.

6. Какие символы можно выбрать для заметок?

Выбор символов важен. Вам нужно разработать свою систему, приспособленную к логике вашего мышления. Разрабатывая свою систему, вам надо будет создать знаки и символы, каждый из которых будет представлять *сферу значения* и которые могут быть воспроизведены на любом языке, который вы слышите и с которым работаете.

Примеры сокращений на английском языке:

ppl > people (люди)

ctr > country (страна)

wrld > world (земля)

pse > peace (мир)

spch > speech (речь)

cnv > conversation (беседа)

mny > money (деньги)

pol > politics (политика)

econ > economy (экономика)

inter > international

(международный)

На основании этих и других сфер значения вы сможете выработать собственные принципы сокращенной записи, чтобы придумать удобные, легко узнаваемые *ассоциации*. Этого можно достичь, например, добавляя дополнительную букву к сфере значения:

r-ppl > refugee (беженец)

d-ctr > developing country (развивающаяся страна)

g-wrld > globalization (глобализация)

a-pse > peace agreement (мирный договор)

c-spch > conversation (беседа)

m-cnvc > meeting (встреча)

bk-mny > bank account (банковский счет)

el-pol > election (выборы)

fin-econ > financial situation (финансовое положение)

rel-inter > international relations (международные отношения)

Примеры сокращений на русском языке:

гос-во > государство

гр-во > гражданство

адм.-терр. > административно-территориальный

г. > город

обл. > область

вкз. > вокзал

ж. д. > железная дорога

мин-во > министерство

зап.-европ. > западно-европейский

амер. > американский

междунар. зак-во > международное законодательство

хоз-во или х-во > хозяйство

ун-т > университет



7. Как описать хронологию событий при помощи символов?

Временные рамки повествования могут быть важны. Разработайте собственную точную систему для обозначения времени глагола или время действия.

Например:

he works > wk n
(он работает)

he will work > wk ll
(он будет работать)

he worked > wk ed
(он работал)

he doesn't work > X wk n
(он не работает)

he won't work > X wk ll
(он не будет работать)

8. Как быть с мерами, размерами и тому подобным?

В устной речи часто выражается количество и интенсивность, иногда при помощи сравнений. Для обозначения размера вещей/людей, роста и спада, движений, расстояния, увеличения или уменьшения количества можно использовать математические знаки.

Например:

Он очень высокий

♂ ↑↑

Она растет быстрее, чем ее брат

♀ ↗ > брт

Куба меньше Мексики

Куба < Мексика

Стоимость египетского фунта упала, но американский доллар растет

стоимость LE ↘ \$ ↗

Внимание!

У вас должен быть список аббревиатур названий стран, крупных организаций и групп, которые могут упоминаться во время перевода.

9. Могу ли я также указать на связь между основной и второстепенными идеями?

Связи между словами также можно показать при помощи математических знаков, стрелок и др. Стрелки удобны для обозначения взаимосвязей между элементами рассказа. Дополнительную информацию, которую нередко произвольно вставляют в устную речь, можно записывать в левой части станицы. Конец предложения можно обозначать тремя косыми линиями. Перевернутый знак вопроса, как в испанском языке (¿), напомнит вам, что был задан вопрос. Двойная горизонтальная линия может указывать на сомнения относительно перевода.



ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

1. Последовательный перевод — это краткое резюме того, что сказал говорящий.

Верно Неверно

2. При последовательном переводе переводчик может остановить говорящих, где захочет.

Верно Неверно

3. Анализируя сказанное, переводчик может определять, какие идеи главные, а какие — второстепенные.

Верно Неверно

4. Если у меня развита краткосрочная память – это означает, что мне сложно запоминать вещи.

Верно Неверно

5. Попросите коллегу прочесть текст какой-то статьи. Поупражняйтесь в последовательном переводе (попробуйте *прервать* говорящего в правильный момент). Сосредоточьтесь на выделении основных и второстепенных идей и реорганизации рассказа на языке перевода. Не делайте заметки.

6. Выберите короткую статью из журнала, желательно такую, в которой затрагиваются деликатные и/или эмоциональные вопросы. Прочтите ее вслух перед зеркалом или коллегой. Потренируйтесь в выборе правильного тона, четком произношении, скорости чтения — чтение должно быть ни быстрым, ни медленным. Попытайтесь устанавливать зрительный контакт с самим собой или с коллегой настолько часто, насколько возможно во время чтения. Для этого вам придется быстро прочесть одно полное предложение или его часть, запомнить и *воспроизвести* его. Потренируйтесь в последовательном переводе, используя ту же статью. Не делайте заметки.

7. Работая с коллегой, медленно прочтите вслух текст на стр. 47 («Что делать, если меня просят переводить дословно?»), а затем поменяйтесь с коллегой ролями и попросите его последовательно перевести этот текст на язык перевода. Снова поменяйтесь ролями. Перефразируйте столько слов, сколько сможете, вместо того, чтобы подбирать к ним эквиваленты. Не делайте заметки.



8. Найдите другой текст (не больше полстраницы) и попросите вашего коллегу громко прочесть его с обычной скоростью, не останавливаясь. Потренируйтесь делать заметки для последовательного перевода. Когда ваш коллега завершит чтение, используйте свою память и заметки, чтобы пересказать услышанное, как можно ближе к оригиналу. Повторите это упражнение на любом другом языке, на котором вы говорите, лучше всего, на вашем втором или третьем языке.

9. Попросите коллегу прочесть вслух статью, желательно посвященную деликатному или эмоциональному вопросу, и последовательно переведите ее на язык перевода. Запишите свой перевод на диктофон. Потренируйтесь делать это по очереди, подбирать эквиваленты, перефразировать и вести заметки. Наконец, воспользовавшись кнопками «ПУСК» и «ПАУЗА», попросите коллегу последовательно перевести ваш перевод назад на язык оригинала. Сравните две версии и обсудите различия.



Модуль IV: Время переводить!

Этот модуль посвящен этапу интервью, когда вы сидите или стоите между двумя, а иногда и большим количеством людей, и помогаете им общаться друг с другом.

Полная информация о процедуре перевода представлена в форме вопросов относительно этичного поведения переводчика, поскольку во время перевода от вас ожидают корректного и открытого поведения.

В этом модуле также описываются общие и практические нюансы перевода, имеющие непосредственное отношение к процедуре перевода, такие как расположение участников интервью и особенности межкультурной коммуникации.

Описанные здесь процедуры перевода не следует механически применять во всех ситуациях. Поэтому проводится сравнение встреч правового и общего характера между сотрудниками УВКБ ООН и беженцами.

Переводчикам и интервьюерам рекомендуется совместно выработать самый подходящий в конкретной ситуации подход к переводу.

Глава I

Основные нюансы перевода

В этой главе вы узнаете:

- как культурные различия влияют на процесс перевода
- как вести себя профессионально во время перевода
- как преодолеть распространенные затруднения, с которыми вы можете столкнуться во время перевода.

А. Корректное и открытое поведение переводчика

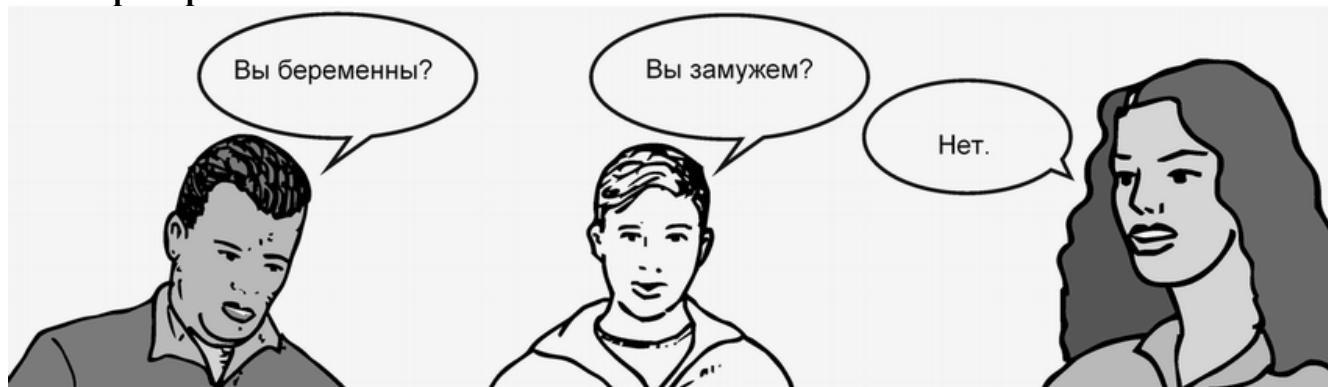
1. Каково мое основное задание во время интервью?

Переводя во время интервью с беженцами, вы должны понимать, что сотрудники УВКБ ООН предлагают свой юридический опыт, знания и навыки лицам, ищущим защиты и помощи. Во время бесед и встреч беженец раскрывает информацию о своей ситуации, тревогах, страхах, ожиданиях, проблемах, истории и др. Работа переводчика заключается в том, чтобы *помочь двум сторонам предоставить друг другу необходимую информацию, не манипулируя, не контролируя, не внося изменений, не приуменьшая и не сокращая содержания такой информации*. Переводчик добивается этого, устанавливая доверительные отношения с интервьюером и интервьюируемым.

2. Придется ли мне столкнуться с культурными различиями?

От вас не ожидают, что вы будете экспертом в области культуры или источником информации о стране происхождения заявителя. Ваша роль заключается в том, чтобы вмешаться, если вы заметите, что интервьюер и интервьюируемый не понимают друг друга, или когда одному из собеседников кажется, что его не понимают, или что он чего-то не понимает. При этом вы сосредотачиваетесь на языке, используемом обоими сторонами, и анализируете его значение и возможные причины культурных недоразумений. Таким образом, ваша задача заключается в том, чтобы помочь обеим сторонам понять смысл, стоящий за словами друг друга. Для этого вы всеми силами стараетесь *отразить, а не заменить смысл*, стоящий за сказанным.

Пример 1.



Еще вопросы!

- Переводчики ни в коем случае не должны подменять смысл. Их задача — помочь разобраться в смысле. Что вам необходимо сделать для выполнения этой задачи?
- Как предупредить интервьюера о возможных рисках использования лексики, неприемлемой с культурной точки зрения?
- Насколько в таких ситуациях важна конфиденциальность?

3. Каковы особенности процедуры перевода?

- Принятие переводческого задания с учетом вашего языкового профиля.
- Пунктуальность, надлежащее поведение, уважение и самоуважение.
- Вступительный этап интервью (представление участников, первоначальные объяснения).
- Проведение интервью в надлежащем формате (что можно и чего нельзя делать)
- Завершение интервью (краткое подведение итогов, личный словарь, заметки переводчика, перерыв)

4. Насколько важен мой языковой профиль?

Сотрудник УВКБ ООН, который просит вас переводить, может быть в курсе, какими языками вы владеете, степени владения, вашего знания диалектов, а также вашей способности работать со специфической терминологией (юридической, медицинской и др.). Тем не менее, вы обязаны подтвердить свою квалификацию и, при необходимости, обсудить любую особенность вашего профиля, которая может помешать вам эффективно выполнять вашу работу.

Внимание!

Вам могут дать краткую информацию о беженце (беженцах), который примет участие во встрече. Хотя такая справка не может включать информации по делу, вы сможете узнать, будет ли это мужчина или женщина, или группа людей, или же ребенок или группа детей. Вероятно, вы будете работать эффективнее, если у вас будет краткая информация о цели и контексте вашей работы.

Вопросы!

- Почему вам не должны давать информацию по делу интервьюируемого?
- Почему вы будете лучше выполнять работу, если будете знать цель интервью?
- Как вы думаете, всегда ли можно сказать заранее, на каком языке говорит интервьюируемый?
- Что делать, если окажется, что вы как переводчик не можете выполнить эту работу?



5. Что подразумевают хорошие манеры и уважение?

После того, как вы согласились переводить, убедитесь, что вы вовремя прибыли в нужное место. Пунктуальность чрезвычайно важна для вашей профессии. Это ваша визитная карточка, показатель профессионального поведения, и, кроме того, она помогает установить доверительные отношения со сторонами.



Вопрос!

- Почему интервьюируемому не нравится происходящее?

Внимание!

В течение беседы вы должны быть внимательны и сосредоточены. Вы не должны пользоваться мобильным телефоном, который следует перевести в бесшумный режим. Вы также не должны зевать или показывать своим видом, что вам неинтересно или скучно. Обратите внимание на свою позу и жестикуляцию: профессионал сидит прямо, а не развалившись, как дома.

6. Необходимо ли мне представиться?

Если позволяют обстоятельства, вам дадут возможность сделать небольшое вступительное заявление, то есть вы сможете представиться и объяснить, кто вы, что вы собираетесь делать, а что вы делать не будете.

Внимание!

За проведение встречи отвечает сотрудник УВКБ ООН и он будет делать это в соответствии с процессуальными требованиями к таким встречам. Заявление переводчика по своей природе является юридическим, и должно содержать объяснения, устанавливающие необходимые границы, в которых вы будете работать. Это заявление следует повторить как на языке интервьюера, так и на языке интервьюируемого. Ваше вступительное заявление должно включать следующие объяснения:

- Вы будете стараться правильно переводить все сказанное сторонами;
- Если вы не поймете одну из сторон, а значит, не сможете переводить, вы попросите эту сторону повторить сказанное;



- Вы не можете выражать свое мнение по какому-либо заявлению, сделанному одной из сторон;
- Вы не будете предоставлять информацию и/или разъяснять культурные, политические, религиозные, социальные, антропологические вопросы от имени любой из сторон;
- Ваша единственная задача — передать, если необходимо, в развернутом виде, смысл любого слова, выражения и предложения, особенно культурно окрашенных слов;
- Вы просите стороны говорить друг с другом, то есть говорить не с вами, а через вас;
- Вы просите стороны задавать вопросы любого характера, которые они считают целесообразными, друг другу, а не вам;
- Стороны должны предупредить друг друга, прежде чем заговорить с вами;
- Во время интервью вы будете использовать то же местоимение, что и говорящий. О себе вы будете говорить в третьем лице (например: «Переводчику нужен перерыв»);
- Если какая-либо из сторон не понимает вас или по какой-то причине испытывает неудобства в связи с тем, что вы для нее переводите, он должен сообщить об этом как можно раньше.

Вопросы!

- Что такое *метафоры*? Что такое *эвфемизмы*?
- Можете привести пример *эмоционально окрашенной лексики*?

7. Могу ли я столкнуться с затруднениями во время перевода?

Самые распространенные затруднения, которые могут возникать в ходе перевода, это:

- *перестановка местоимений*;
- вы не поняли говорящего и осознали это только после того, как перевели сказанное;
- вы не понимаете, что сказал говорящий;
- вы понимаете говорящего, но не представляете, что он имеет в виду;
- интервьюируемый и/или интервьюер обращаются к вам, а не друг к другу;
- слова говорящего являются культурно неприемлемыми или даже оскорбительными;
- говорящий выражает понятие, типичное для его культуры;
- лексика говорящего кажется примитивной, простой и грамматически неправильной;
- говорящий использует метафоры и эвфемизмы для описания концепций, которые для него являются чувствительным и/или эмоционально окрашенными;
- речь говорящего кажется несвязной;
- говорящий начинает рыдать, пытаясь рассказать историю, и не может остановить свой рассказ.



8. Что такое *перестановка местоимений*?

Если интервьюируемый говорит «*Я пошел домой*», вы должны перевести «*Я пошел домой*». Бывают случаи, когда вам психологически тяжело придерживаться этого правила, и вы переставляете местоимения, то есть переключаетесь на *он*, когда человек говорит *я*.

Например:



Вопросы!

- Какова основная причина, почему переводчик «отказывается» использовать то же местоимение, что и говорящий?
- Что делать, если вы подсознательно переставили местоимения, и позже осознали это?

9. Что мне делать, если я понял, что допустил ошибку?

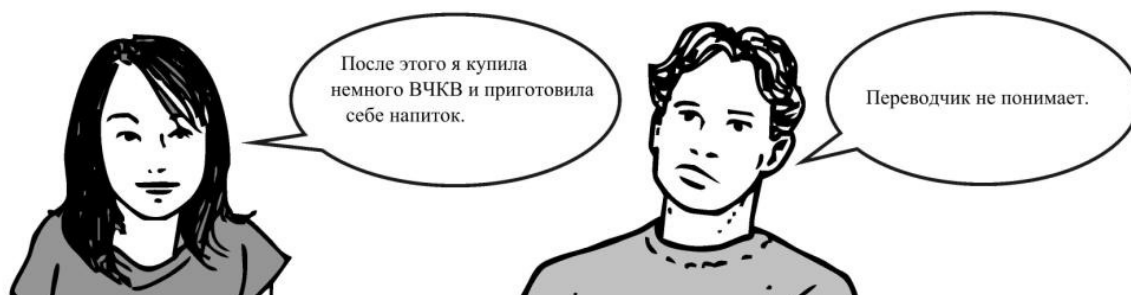
Если вы неправильно поняли говорящего и осознали это позже, вы должны сообщить об этом сторонам на двух языках, как только появится такая возможность.

Вопрос!

- В какой момент вы бы сообщили сторонам о допущенной ошибке?

10. Что делать, если я не понимаю говорящего?

Если вы не понимаете говорящего, продолжать переводить нельзя; вы должны сказать об этом сторонам.



Внимание!

Угадывание означает, что вы оцениваете и/или выражаете свое мнение по делу, не зная всех фактов.

Вопросы!

- На каком языке вы скажите: «*Переводчик не понимает*»?
- Почему нужно использовать третье лицо, когда вы говорите о себе?
- Почему иногда во время перевода возникает соблазн угадать?
- Почему угадывание крайне рискованно, кроме того, что это незэтично?

11. Что делать, если я не понимаю, что имеет в виду говорящий?

Даже если вам кажется, что вы можете продолжать перевод, вы должны остановиться и сказать: «*Переводчик не знает значения слова X и Y*» (на обоих языках). Интервьюер попросит интервьюируемого пояснить значение, и вы переведете сказанное.

12. В разговоре интервьюер и интервьюируемый не обращаются друг к другу

Это часто случается, и это сложно контролировать, поскольку человек будет чувствовать себя лишним, когда собеседник обращается напрямую к вам.

Например:



Вопрос!

- Что бы вы делали в такой ситуации?

13. Интервьюируемый и интервьюер оскорбляют друг друга.

Такие сложности могут возникнуть, если в их речи присутствует неприемлемая в культурном плане или даже оскорбительная лексика. С одной стороны, вы пообещали переводить все, что скажет человек. С другой стороны, вы понимаете, что вполне приемлемое заявление на одном языке может звучать грубо на другом.

Вопрос!

- Можете ли вы по своему усмотрению превращать потенциально грубое высказывание в более мягкое?

Постарайтесь сдерживать эмоции, не паникуйте, сосредоточьтесь на переводе смысла, а не слов, и попросите разрешения переговорить с человеком, если:

- потенциальная грубость является результатом сарказма или иронии;
- потенциальная грубость является результатом злости, разочарования, горя и др.
- потенциальная грубость является результатом плохого словарного запаса, когда речь идет о деликатных или эмоционально окрашенных темах, таких как сексуальные темы;
- потенциальная грубость просто выражает несогласие;
- потенциальная грубость указывает на то, что, возможно, говорящий страдает от определенной формы социальной тревожности, психического расстройства, травмы и др.;
- потенциальная грубость просто является формой самовыражения говорящего.

Например:



Вопросы!

- Что вы думает о варианте перевода, предложенном переводчиком в этом примере?
- Как вы думаете, лучше было бы перевести дословно?
- Можете ли вы привести пример иронического, саркастического или злобного высказывания с двойным смыслом, который трудно перевести?



Внимание!

Одна из ваших задач как переводчика — помочь людям избежать недоразумений в ходе общения. Как вариант, можно указать, что за словами говорящего могут стоять злость, сарказм, разочарование или плохой словарный запас. В то же время, вероятно, стоит сначала перепроверить, сознательно ли говорящий использует оскорбительную лексику, прежде чем давать дословный перевод.

14. Моя роль культурного посредника все еще не ясна

Предположим, говорящий использовал слово *брат*, и что, в соответствии со структурой предложения, вы закрепили определенный смысловой уровень за этим словом, хотя говорящий еще не дал дополнительных подробностей. Вы должны выделить время на объяснение, чтобы в дальнейшем не возникло непонимания. Простые слова, такие как брат, семья и др. *могут* нести очень различную смысловую нагрузку в разных культурах. Проиллюстрированные ниже два типа поведения переводчика показывают, где в такой ситуации проходят ваши профессиональные границы:

Пример 1:



Пример 2:



Вопросы!

- Какой перевод правильный?
- Вы согласны, что информация, данная в первом примере, должна исходить от интервьюируемого, а не переводчика?

Внимание!

Никогда не берите на себя роль антрополога, социолога или историка. Вы должны разграничивать такие вещи как разъяснение культурной наполненности слова и предоставление информации или пояснений по культурным, политическим или религиозным вопросам.

Еще вопрос!

- Вам известны исключения из этого правила?

15. Могу ли я улучшить бедный язык?

Вполне понятно, что у вас может возникнуть такое искушение. Однако ваша конечная цель — точность, и эта точность должна базироваться исключительно на словах говорящего и их значении.

Вопрос!

- Зачем вам приукрашать или «шлифовать» речь говорящего?

16. Говорящий использует эвфемизмы и метафоры.

Такие слова или выражения могут не иметь соответствующих аналогов в языке перевода. Вы должны избегать такого перевода, когда вам приходится присваивать словам новые значения на основе ваших догадок.

Например:



Вопросы!

- Как вы думаете, что хотел сказать интервьюируемый?
- Было ли поведение переводчика правильным? Мог ли он сделать что-то еще?

Внимание!

Метафоры и *эвфемизмы* бывает сложно понять, и они могут нести разные значения, о которых вы можете даже не знать. Они часто используются, если тема беседы особенно деликатна, по крайней мере, для говорящего.

17. Речь говорящего кажется бессвязной

Если это происходит в начале интервью, возможно, следует дать возможность человеку продолжить рассказ в течение нескольких минут и затем решить, что делать. Если это происходит посреди интервью, это может указывать на то, что человеку нужен перерыв, или что он не может говорить на определенные темы. Просто скажите, что вы не можете переводить из-за несвязности рассказа.

Внимание!

Несвязность может возникать из-за усталости или сильного волнения, или из-за плохого владения языком, или психического нарушения. Несвязную речь невозможно переводить, и вы должны указывать на это без колебаний. Никогда не пытайтесь найти в ней смысл или давать разъяснения. В этой ситуации вы должны действовать как переводчик, а не как нейролингвист или психолог.

18. Человек продолжает плакать и говорить. Что мне делать?

Как показывает опыт, лучше его не останавливать; кратко переведите сказанное, когда он остановится. В таких ситуациях полезно делать заметки.

Вопросы!

- Теперь вы уже знаете достаточно о переводе, чтобы предложить свою стратегию для таких ситуаций. Какой будет ваша стратегия?
- Как вы думаете, вы должны обсудить эту стратегию заранее со своим руководителем?

19. Что мне делать в конце интервью?

Это важный этап встречи, поскольку может быть дана конкретная информация по результатам интервью. Сейчас нельзя расслабляться! Даже если вы устали, попытайтесь оставаться сосредоточенным и показать, что вы готовы переводить любой важный вопрос, который может возникнуть.

На этом этапе рекомендуется кратко подвести итог встречи. Также сделайте короткий перерыв и внесите в свой журнал необходимые заметки.



Глава II Практические моменты

В этой главе вы узнаете:

- как делить пространство с другими людьми и учитывать культурные моменты;
- где вы должны сидеть во время перевода;
- как справляться с некоторыми распространенными ситуациями перевода;
- как проводить особые виды интервью;
- как переводить для детей;
- основные нюансы перевода на встрече.

А. Рассадка рядом с интервьюируемым и интервьюером

1. Какую роль играет культурная специфика?

Очень важно учитывать культуру и предыдущий опыт беженца. Например, женщина-беженка может чувствовать себя более комфортно, если будет говорить с женщиной-интервьюером через женщину-переводчика, хотя и не всегда. В действительности, многие беженки отказываются говорить с переводчиками и интервьюерами мужского пола, и наоборот.

Пример 1:



Пример 2:



Вопросы!

- Необходимо провести беседу с женщиной-беженкой и вы единственный переводчик. Вы мужчина. Во время интервью вы чувствуете, что она вам не доверяет, возможно, из-за своего общего опыта общения с мужчинами. Как бы вы поступили в этой ситуации?

- Почему интервьюируемый мужчина во втором примере опасается, что переводчица не разбирается в политике?

- Вы когда-нибудь слышали мнение, что женщинам нельзя доверять важные роли, такие как роль переводчика?

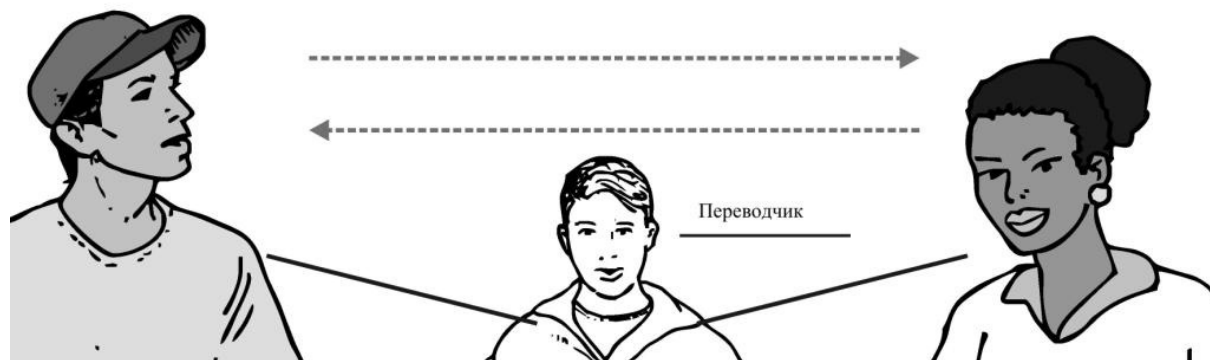
Внимание!

Переводчиков нередко воспринимают как лиц, наделенных властью. Это можно понять, поскольку заявителям может казаться, что они не контролируют перевод на язык, которого они не понимают.

2. Где лучше сесть?

То, где вы сядете, может повлиять на исход интервью. Хотя не существует строгих правил относительно того, где вы должны располагаться, вы должны сидеть сбоку от интервьюера и интервьюируемого, немного вдали от обоих.

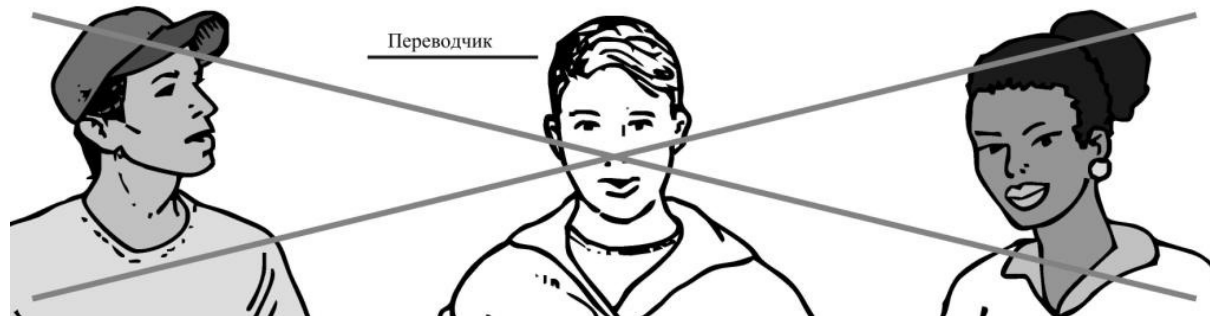
Например:



3. Где не должен сидеть переводчик?

Переводчик ни в коем случае не должен садиться между интервьюируемым и интервьюером.

Например:



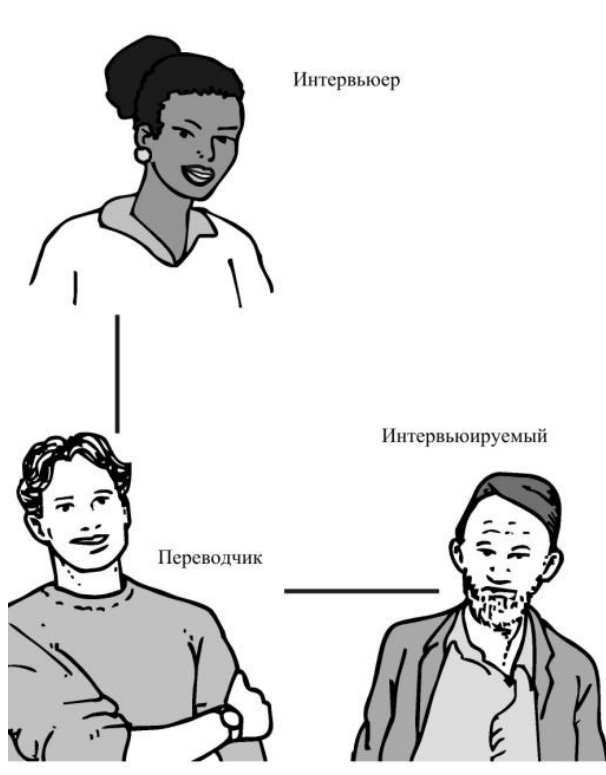
Вопрос!

• Существует практика, когда интервьюер и интервьюируемый сидят лицом к лицу, а переводчик садится позади интервьюируемого. Те, кто используют такое расположение, говорят, что в этом случае переводчик вынужден соблюдать нейтральность. Что вы об этом думаете?

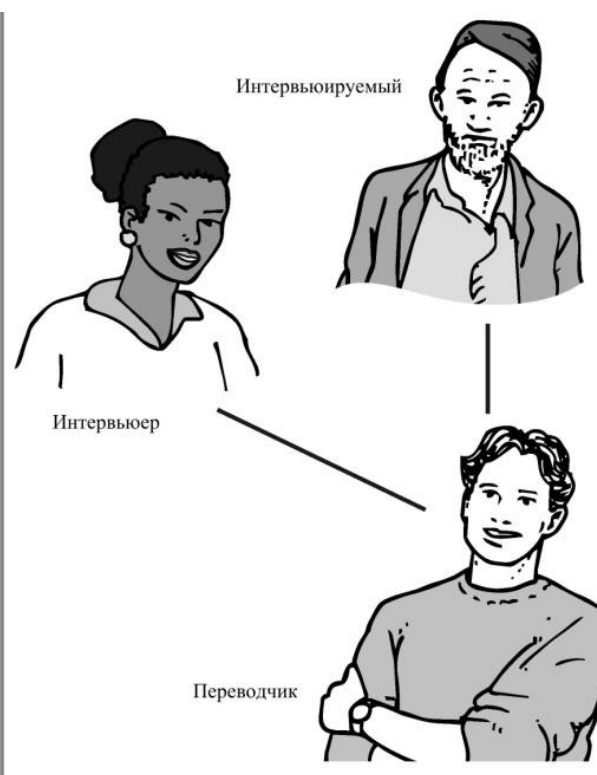
4. Может ли рассадка вызвать определенные проблемы?

Нередко помещение, в котором проходит интервью, не позволяет достичь идеальной рассадки, описанной выше. Может не хватать места, или офисная мебель может быть расставлена так, что люди садятся, где могут. Иногда интервьюер сам решает, где сесть интервьюируемому и переводчику. В других случаях рассадке вообще не придают значения. В любом случае, два следующие варианты рассадки следует применять с осторожностью:

Пример 1:



Пример 2:



Вопрос!

• Какие плюсы и минусы таких способов рассадки?

5. Должен ли я переводить абсолютно все?

Вы должны избегать бесед с интервьюируемым или интервьюером, **если только этого не требуют обстоятельства, и только если обе стороны согласны с этим.** Любые вопросы, включая те, которые непосредственно не относятся к интервью, следует переводить.

Например:



6. Что делать, если одна из сторон завязывает со мной беседу?

В этом случае вы должны постараться сделать так, чтобы никто не чувствовал себя лишним. Также следует дать краткое объяснение о любой возникшей беседе.

7. Как долго можно позволять человеку говорить?

Важно установить стандартную продолжительность фрагмента рассказа, который вам будет удобно запомнить и перевести. Продолжительность может отличаться в зависимости от сложности темы, ясности изложения и вашего переводческого опыта. Хотя вы можете остановить говорящего, если рассказ становится слишком длинным, помните о связующих словах и ограниченной емкости своей памяти.

Например:



Вопросы!

- Что бы вы сделали, чтобы показать, что вы хотите прервать говорящего?
- Можете ли вы продолжить фразу, которую хотел сказать переводчик интервьюеру?
- Как долго вы могли бы слушать кого-то при помощи ваших заметок?

Внимание!

Распространено мнение, **что в идеальном случае** ваш перевод должен быть немного короче, чем заявление говорящего. Хотя это может быть применимо к последовательному двустороннему переводу между очень близкими языками (такими как, например, французский и испанский), это может оказаться невозможным, если исходный язык и язык перевода значительно отличаются по структуре и выражаемому значению. Кроме того, использование перефразирования, несомненно, приводит к многословности — вы как будто добавляете свои слова к словам говорящего.

8. Какой тон голоса мне следует использовать?

Некоторые специалисты считают, что переводчик должен оставаться абсолютно нейтральным, стремясь обеспечить только максимально точный перевод. Другие считают, что переводчик должен *добавлять экспрессию* в свою речь, чтобы передать эмоции говорящего.

Хотя мы считаем, что копировать говорящего – это плохой тон, однако говорить монотонным, нейтральным голосом – тоже не лучший вариант. С другой стороны, вы должны помнить о культурном подтексте, который может быть заложен в различном использовании тона голоса в двух языках, между которыми вы переводите, и соответствующим образом корректировать свой тон.

Не забывайте о том, что вопросы и простые предложения, сомнения, саркастические или иронические замечания передаются при помощи разного тона голоса.

В. Особые виды интервью

1. Можно ли предугадать, как пройдет интервью?

Хотя невозможно предугадать и описать в этом модуле каждый отдельный сценарий перевода, все возникающие сложности или личность говорящего, вы можете дополнить картину с учетом своих наблюдений и опыта, полученного во время каждого интервью, на котором вы переводили. Мы предлагаем вам регулярно делать заметки и заносить их в записную книжку, которую вы назовете «Мой журнал переводчика».

В перерыве после интервью...



2. Как мое присутствие в качестве переводчика может повлиять на ситуацию?

Точность вашего перевода будет способствовать принятию обоснованного и правильного решения по делу интервьюируемого. Давая возможность интервьюеру и интервьюируемому общаться друг с другом, вы поможете интервьюируемому лучше понять:

- роль интервьюера/ доктора /психолога;
- тип услуги, которой он может воспользоваться;
- суть проблемы / заболевания / причины детальных расспросов, о которых идет речь во время интервью;
- причину, по которой интервьюер рекомендует определенный порядок действий, например, повторное интервью, направление к врачу или психологу, а также последствия такого решения;
- тот факт, что одна из основных целей интервьюера — понять потребности, чувства и точку зрения интервьюируемого по его делу.

3. Могу ли я способствовать установлению доверия во время интервью?

Конечно же, ваше присутствие должно действовать успокаивающе. Проблемы могут возникнуть, если интервьюируемый не доверяет вам, например, если он пережил пытки и боится, что люди, окружающие его, являются государственными агентами. Проанализируйте свое поведение, то, как вы говорите, и попытайтесь выявить, что в ваших манерах может стать преградой для общения и каким-то образом отпугнуть интервьюируемого. Как только вы заручитесь доверием интервьюируемого, вы сможете опираться на него в течение всего интервью.

Внимание!

Интервьюируемый имеет право выразить свои сомнения относительно вашего присутствия в качестве переводчика до, во время или после интервью. Интервьюируемый может попросить заменить переводчика. Никогда не принимайте это лично на свой счет. Наоборот, вы должны понимать, что интервьюируемый может чувствовать дискомфорт в вашем присутствии по той причине, что воспринимает вас с точки зрения вашей религиозной или политической ориентации, гендерной и/или этнической принадлежности.

Нет смысла продолжать перевод, если вы и интервьюируемый не можете понять друг друга из-за языковых различий. В таком случае немедленно уведомьте интервьюера.

4. Сопряжены ли интервью с целью определения статуса беженца с особыми проблемами?

Не рекомендуется переводить для одного и того же заявителя во время интервью для определения статуса беженца и интервью, касающегося переселения. Вы должны поддерживать максимально возможный уровень своей независимости.

Интервью с целью определения статуса беженца всегда требует большой сосредоточенности. Также необходимо, чтобы вы осознавали свою реакцию на эмоционально окрашенные темы, ведь ваша реакция может повлиять на качество перевода. Ниже приведены свидетельства нескольких переводчиков о том, как интервьюируемый заставил переводчика почувствовать дискомфорт во время перевода:

ПРИМЕР I



Интервьюируемый бежал от преследования и оставил свою семью в стране происхождения. Если бы он раскрыл их личность, у них, скорее всего, возникли бы проблемы. У меня был подобный опыт, и я заметила, что я еще больше усложняю картину через подбор слов во время перевода.

ПРИМЕР II



Интервьюируемая была политической активисткой в стране происхождения. Она все еще связана с одной оппозиционной партией в принимающей стране, и ей угрожают агенты режима, против которого она выступает. Она резко отзывалась о другой оппозиционной партии, членами которой мы являемся, и нам не нравилось то, что она говорила. В результате, мы были сильно раздражены.

ПРИМЕР III



Интервьюируемая натерпелась, прежде чем бежала из страны. Ее история вызвала болезненные воспоминания, и я начала (сначала подсознательно) ей помогать. На определенном этапе я просто хотела, чтобы она получила статус беженца, и, отталкиваясь от собственного опыта в таких делах, я сказала интервьюеру то, что, как я считала, он должен услышать, чтобы дать положительное заключение по этому делу. Я перестала переводить и просто говорила от ее имени.

ПРИМЕР IV



Интервьюируемый был мусульманином, и он рассказывал о своем отношении к христианскому обществу. Я христианка, и довольно религиозная, и мне не нравилось все, что он говорил о том, как следует относиться к женщинам. Я начала смотреть и думать о нем с презрением. Я уверена, что неправильно перевела сказанное им.



Это далеко не полный список ситуаций, которые мы часто наблюдаем, изучая поведение переводчиков. Мы рекомендуем вам взглянуть на эти примеры, посмотреть, имеют ли они отношение к вам и вашему опыту в качестве переводчика, дополнить этот список или, если необходимо, изменить, а также воспользоваться этими примерами, чтобы проанализировать свое поведение по сравнению с человеком, который должен оставаться непредвзятым во время перевода.

Вопрос!

- Иногда трудно удержаться от суждений и отстраниться от услышанного во время интервью. Интервью по определению статуса беженца требуют, чтобы вы оставались нейтральными. Как вы думаете, вы сможете?

Интервью по определению статуса беженца также требуют, чтобы вы:

- знали о мандате УВКБ ООН по защите беженцев;
- знали о процедуре определения статуса беженца, проводимой государством или УВКБ ООН;
- знали терминологию, связанную с определением статуса беженца, которая, скорее всего, будет использоваться;
- знали свои обязанности в отношении соблюдения конфиденциальности и непредвзятости.

Внимание!

- Поговорите со своим руководителем, если вы этого не знаете!

В отношении конфиденциальности и непредвзятости от вас требуется следующее:

- Вы не должны оценивать правдоподобие сказанного интервьюируемым и/или изучать доказательства, предоставленные заявителем;
- Ни в коем случае вы не должны поддерживать интервьюируемого или говорить в его пользу или от его имени;
- Вы не должны давать советы или консультировать заявителей по их делу.

Внимание!

Выработайте привычку перечитывать свое пособие по самообучению, а также Кодекс поведения переводчика в начале вашего рабочего дня, если у вас возникают сомнения относительно вашей роли переводчика во время интервью по определению статуса беженца. Когда у вас возникают сомнения, поговорите об этом со своим руководителем при первой же возможности и обязательно до того, как вы будете переводить на интервью по определению статуса беженца.

5. Что если меня попросят переводить для врача?

Умение работать с деликатными вопросами, касающимися эмоциональной сферы, позволит вам переводить **также** для врачей, психологов и других сотрудников УВКБ ООН, которым необходимо поговорить с беженцами либо в связи с их заявлением о предоставлении статуса беженца, либо когда того требуют обстоятельства, например, во время медицинского обследования жертв пыток.

Внимание!

Хотя эти встречи проводятся в правовом контексте, их природа не является строго правовой; она больше связана с непосредственным физическим и психическим благополучием интервьюируемого. Поэтому вас могут попросить найти более индивидуальный подход к переводу, но при этом вы должны помнить о том, что упоминалось в подпункте «Каковы особенности процедуры перевода?» и применять последовательный перевод.

В ходе бесед с врачом и при чрезвычайных ситуациях, например, во время природных катастроф, в лагерях беженцев, в зонах военных действий и в пограничных районах, где возможны массовые передвижения перемещенного населения, сочувственное отношение переводчика особенно важно. Например, вы должны убедиться, что встреча проходит в месте, отвечающем особым потребностям интервьюируемого. В таких ситуациях всегда планируйте заранее совместно с интервьюером.

6. Что если приходится переводить для психиатров и психотерапевтов?

Во многих общинах обсуждение психических заболеваний считается *табу*, и люди с психическими заболеваниями могут быть отверженными своими общинами. Если в общине интервьюируемого дело обстоит именно так, он может возражать против присутствия переводчика во время беседы с психиатром. Интервьюируемый может предпочесть, чтобы перевод выполнял член семьи. И хотя ваша подготовка и переводческий опыт должны обеспечить вам доверие интервьюируемого, вас могут отстранить от перевода, если вы принадлежите к общине интервьюируемого, и интервьюеру не удастся убедить его в том, что вы способны профессионально выполнять свою работу.

В принципе, психологам рекомендуют не нанимать переводчика из общины, к которой принадлежит интервьюируемый, для обсуждения вопросов, связанных с насилием, и гендерных проблем, за исключением чрезвычайных ситуаций. Кроме того, психологам настоятельно рекомендуют учитывать при выборе переводчика возраст, пол, религию и культуру интервьюируемого с особыми потребностями.

Внимание!

Переводчики склонны ставить диагноз от имени интервьюера во время бесед с врачом или психологом. Это происходит вследствие желания переводчика помочь, его знания истории болезни пациента, его ощущения, что доктор/психолог не понимает, что говорит пациент (или что говорит переводчик), а также неправильного понимания роли переводчика. Старайтесь думать о себе как о переводчике и культурном посреднике и будьте осторожны, чтобы не переступить границы вашей профессии.



Вопросы!

- Справился ли переводчик со своей работой или переступил некоторые границы?
- Как вы думаете, пригодилась ли доктору информация, добавленная переводчиком?
- Бывает ли, что вы накладываете свой опыт на слова интервьюируемого во время перевода?

7. Какую специальную терминологию я должен выучить?

Вы должны ознакомиться с терминологией по определению статуса беженца и медицинской терминологией на каждом из ваших рабочих языков. Для этого заведите новый раздел в вашем словаре и разделите этот раздел на два подраздела:

ТЕРМИНОЛОГИЯ ПО ОПРЕДЕЛЕНИЮ СТАТУСА БЕЖЕНЦА

- юридические термины, используемые в офисах УВКБ ООН
- названия политических, военных, военизированных и религиозных организаций
- названия стран, регионов, зон и городов
- имена политических, религиозных, военных и военизированных лидеров
- термины, связанные с культурными вопросами, обычаями, традициями
- понятия, связанные со временем (такие как календари), пространством (расстояния), окружающей средой (названия различных строений, растений, животных и др.)
- названия событий, фестивалей, церемоний (политических и религиозных)
- понятия, связанные с любыми табу, в частности, относящиеся к гендерным вопросам

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

- названия частей тела
- названия некоторых важнейших органов
- названия распространенных и более редких заболеваний (здесь нужно провести небольшое исследование: попросите врача на территории, где вы работаете, помочь вам с этим)
- названия лекарств, включая традиционные средства и методы лечения
- названия методов пыток и их описание
- список идиом, метафорических выражений и эвфемизмов, которые обычно используются в любом языке (и в его диалекте), когда вы описываете симптомы, жалобы, болезни и др. Иногда интервьюеру необходимо обсудить вопросы, которые могут считаться сугубо личными и возможно постыдными или даже табуированными.



С. Перевод для детей

1. Можно ли проводить интервью с детьми без должного планирования?

Нет. Благополучие детей — прежде всего, и дети-беженцы могут страдать от нарушений психосоциального развития из-за перенесенного опыта, такого как бегство из страны, охваченной гражданской войной. Никто не должен идти на риск усугубить психологическую травму у ребенка, слепо применяя стандартные процедуры проведения интервью. Психолог должен оценить уровень развития ребенка в соответствии с нормами для его возраста, а также возможные последствия травмы, и сообщить свои выводы интервьюеру до начала интервью.

2. Почему следует проявлять особую осторожность в работе с детьми?

Работа с детьми и подростками требует особой осторожности, потому что:

- дети одновременно и очень сильные, и очень уязвимые. Важно знать, как обращаться с детьми, потому что они могут бояться любого, кто не принадлежит к семье;
- интервьюируемый ребенок мог быть завербован в действующую армию и/или быть насильно разлученным со своей семьей. Тот факт, что его отношения со взрослыми, в целом, сформировались под воздействием этого опыта, может потребовать привлечения опытного переводчика, знакомого с этой проблемой;
- иногда дети выражаются по-своему, что требует высокого уровня сотрудничества между переводчиком и интервьюером, а также способности переводчика понять опыт ребенка;
- дети могут подсознательно отвергать свой язык, а значит, и свою культуру, если у них не было возможности пережить эмоциональное, социальное и когнитивное развитие в своей общине из-за перемещения.

Внимание!

Понимание чужого опыта может предполагать разделение чувств этих людей. Сравните этот подход с сочувствием другим людям, которые страдают, особенно если вы знакомы с такими страданиями.

Вопросы!

- Должны ли переводчики *сопереживать* или *сочувствовать* детям? А как насчет интервьюируемых в целом? Или же этих чувств следует избегать из-за имеющихся рисков? Найдите в словаре значение слов «сопереживание» и «сочувствие».
- Если интервьюируемый является ребенком, какую стратегию вы выберете для того, чтобы ваш перевод удался?



3. Существует ли стандартная процедура, которой я должен придерживаться?

К сожалению, стандартной процедуры не существует. Все, что вы можете сделать *на этапе подготовки к интервью, когда интервьюер планирует интервью вместе с психологом*, – это договориться с вашим руководителем, что вы будете давать ребенку возможность говорить столько, сколько он пожелает, не прерывая его, независимо от того, насколько фрагментарной или бессвязной может быть его речь. Больше полагайтесь на свои заметки и обобщенное изложение, чем на последовательный перевод.

Будьте намного более гибким в своем подходе к переводу, чем при переводе интервью по определению статуса беженца со взрослым. Не бойтесь, если у ребенка создается впечатление, что он принимает участие в разговоре, а не в интервью. Также используйте собеседование как возможность установить контакт с ребенком совместно с интервьюером.

4. Должен ли я использовать особую лексику, общаясь с ребенком?

При переводе вам придется максимально упростить язык. Возможно, также понадобится повторять вопросы по нескольку раз. При этом лучше улыбаться, чтобы показать ребенку, что нет ничего плохого в том, что вы повторяете тот же вопрос. Вы можете также объединить комментарии/вопросы/дружественные подбадривания интервьюера в небольшие блоки, и сделать их более понятными при помощи мимики и жестов, а также других вспомогательных средств, таких как рисунки.

Интервьюеру может понадобиться «отойти» на большее время, чем в том случае, если бы он проводил интервью по определению статуса беженца со взрослым, чтобы у вас была возможность поговорить с ребенком. После разговора вы должны спросить у ребенка: «Ты не против, если я расскажу интервьюеру, о чем мы только что говорили?». Убедитесь, что ребенку есть чем заняться, пока вы будете переводить ваш разговор интервьюеру.

Интервьюеры и переводчики должны быть знакомы с существующими «Рекомендациями по проведению собеседований и методам сбора доказательств у детей»!

D. Перевод на собраниях

1. Что такое перевод на собраниях?

Если вас просят переводить для двух групп людей на (групповом) собрании, на котором каждая группа говорит на своем языке, вы должны посмотреть, есть ли возможность, чтобы выступающие от каждой группы останавливались через каждые два предложения, чтобы вы могли последовательно переводить. Если возможно, расположитесь в углу комнаты и говорите в микрофон.

Если это невозможно, поскольку люди на собрании могут дискутировать, а значит, не станут останавливаться через каждые два предложения ради переводчика, вы можете использовать комбинацию *полусинхронного шепота* и *сокращенного перевода*. Вы должны действовать так:

- Попросите участников говорить как можно медленнее.
- Соберите всех людей, для которых вы переводите, вокруг стола и станьте позади стола, чтобы люди, сидящие вокруг, смотрели на выступающего, а не на вас.
- Начинайте переводить после того, как говорящий закончит первое предложение.
- Говорите негромким, обычным голосом (*sotto voce*) для удобства людей, для которых вы переводите.
- Пока вы переводите первое предложение говорящего, слушайте второе, запоминайте его и готовьтесь переводить, когда он закончит. Продолжайте перевод в таком же режиме.
- Если разгорается спор, и участники больше не говорят медленно, как обещали, вам придется давать сокращенный перевод.

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

1. Я не обязан разбираться в ситуации, если в интервью используется культурно неприемлемая лексика.

Верно Неверно

2. Если меня просят переводить, мне не обязательно проверять, подхожу ли я для этой работы.

Верно Неверно

3. Оценочный подход:

Можете ли вы воздерживаться от вынесения оценок, независимо от того, что вы слышите, сдерживать свои эмоции и спокойно сосредоточиться на процессе слушания, понимания, анализа и перевода смысла, заложенного говорящим? Попросите двух коллег присоединиться к вам. Один из вас будет переводчиком. Начните с текста, приведенного ниже, затем найдите другие тексты, потренируйтесь и обсудите все аспекты перевода, которые вы уже освоили, включая языковые вопросы, запоминание и заметки, рассадку и процедуру перевода.

(пациент-беженец) Меня наняла НПО в лагере для того, чтобы помочь раздавать еду. Я отвечал за хранение продуктов и выдачу пайков беженцам. Поскольку НПО не контролировала раздачу еды, я мог регулярно выносить сумки с едой со склада. Я даже передавал их своим родственникам и друзьям. Я давал остатки некоторым девушкам и женщинам в лагере в обмен на секс. После моей последней связи у меня появилось неприятное ощущение в горле. Ощущается не охриплость, а что-то вроде жара. Может быть это признак инфекции? Я очень встревожен и очень расстроен из-за того, что я сделал; я же могу разрушить свое будущее, правда? Пожалуйста, скажите, что со мной, потому что так много говорят о рисках, связанных с незащищенными сексуальными отношениями. Из-за этих симптомов я боюсь, что заразился ВИЧ.



(доктор) К сожалению, правда в том, что если девушка или женщина-беженка, с которой у вас были отношения, была/является ВИЧ-позитивной, то вы подвергли себя риску. Исходя из описанных вами обстоятельств, невозможно сказать, был ли у нее ВИЧ. Степень риска оценить сложно, но даже если она была ВИЧ-позитивна, нет 100 % уверенности, что вы заразились. Однако для большей ясности вы должны пройти тест на вирусную нагрузку (это не стандартный тест на ВИЧ, а так называемый тест с полимеразным усилением (ПЦР) для выявления вирусной нагрузки). Это довольно дорогой тест, но он покажет результат через две недели после инфицирования, если вы действительно были заражены. Антиретровирусная терапия, в том случае если провести ее вскоре после контакта с потенциальным ВИЧ-инфицированным, также может снизить риск заражения. При всем при этом, даже если вы заразились, вы не обязательно разрушили свое будущее. Многие люди с ВИЧ ведут продуктивную и счастливую жизнь.

4. Преодоление трудностей:

В этом упражнении интервьюер и/или интервьюируемый будут создавать как можно больше препятствий на пути переводчика (смотрите Модуль IV), и таким образом побуждать переводчика справляться с ними (не предупреждая его заранее!). Переводчик будет записывать, что он смог сделать, а с чем ему не удалось справиться, а также будет пересматривать соответствующие модули данного пособия. Используйте приведенный ниже текст и любой другой подобный текст, который вы сможете отыскать.

Проблемы у Бетти начались в январе 1993. Ее невестка была на шестом месяце беременности вторым ребенком. Когда правительство обнаружило это «преступление», они пришли домой к Бетти, где жили ее брат и невестка. Однако они прятались от правительства, поэтому полицейские арестовали Бетти вместо них. Она была в заложниках две недели, пока не объявилась ее невестка. Полицейские заковали ее невестку в наручники и отвезли в больницу, где ее силой затащили в палату для абортот. Эта палата была специально оборудована для таких операций, в ней находилось специально установленное зеркало, чтобы полицейские могли заставить женщин смотреть, как происходит аборт. Однако невестка Бетти испытывала такую сильную боль, что врачи, в конце концов, дали ей обезболивающее, чтобы она спала до завершения аборта.

Этот опыт не только эмоционально опустошил семью Бетти, им еще пришлось заплатить огромный штраф за нарушение политики правительства «один ребенок на семью». Этот опыт оставил болезненный след в сознании Бетти. Она даже не подозревала, что через несколько месяцев она столкнется с таким же преследованием. В эти тяжелые времена Бетти искала утешения у своего парня. Будучи в уязвимом положении, она поддавалась его уговорам, открыв путь для еще большей травмы.

В марте 1993 г. Бетти почувствовала себя плохо и обратилась к врачу. Врач сказал: «Вы беременны». Сердце Бетти жглось. Кроме стыда внебрачной беременности, Бетти знала, что она еще не достигла минимального возраста для брака и рождения ребенка. Ее ребенка, как и ребенка ее невестки, посчитают «незаконным». Тем не менее, она отказалась от аборта, как ей рекомендовал доктор. В свою очередь доктор сообщил о ней властям. В мае Бетти арестовали и отвезли в больницу, где ей сказали, что ей дадут лекарство, чтобы умертвить ребенка. Двое врачей держали ее, заставляя проглотить лекарство. Потом они вышли, сказав, что вернутся позже и сделают укол, чтобы завершить процесс. Бетти, которая все еще хотела сохранить ребенка, попросила медсестру, которая была подругой ее парня, помочь ей бежать. Медсестра открыла окно, и Бетти выпрыгнула.



5. Перед переводом я должен получить краткую информацию по делу интервьюируемого.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

6. Лучше, чтобы меня представил интервьюер; если я буду это делать сам, это займет много времени.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

7. Если я чего-то не понял, я просто попрошу говорящего повторить, что он сказал.

Верно Неверно

8. Если я сделаю ошибку, я скажу об этом интервьюеру после беседы.

Верно Неверно

9. Если интервьюируемый использует оскорбительную лексику, я буду переводить дословно.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

10. Лучше упростить сказанное интервьюером, когда мне кажется, что интервьюируемый не поймет, если этого не сделать.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

11. Я могу переводить для детей без каких-либо затруднений.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

12. Врачам нужна моя помощь, если они хотят правильно диагностировать болезнь пациента.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.



Модуль V: Основные меры предосторожности

Перевод интервью с беженцами может быть психологически изнурительным. Переводчик может получить вторичную травму и в результате «перегореть». В идеале каждый участник интервью должен осознавать эти риски, понимать причины и симптомы травмы и перегорания, а также знать о доступных методах профилактики и лечения.



Глава I

Берегите себя

В этой главе вы узнаете:

- что такое образы из прошлого
- как справляться со стрессом, полученным в результате перевода
- когда следует обратиться к психологу
- о посттравматическом стрессовом расстройстве (ПТСР) и вторичной травме;
- что делать, если вы себя плохо чувствуете во время перевода

A. Образы из прошлого

1. Что такое образы из прошлого?

Образы из прошлого — это воспоминания, связанные с прошлыми событиями, которые неожиданно всплывают в сознании.

Переводчик нередко чувствует, что он не может продолжать перевод, поскольку истории, которые он слушает каждый день, вынуждают вспоминать о *травме*, которую он пережил в своей стране происхождения.

Внимание!

Травма определяется как «(1) событие или события, которые человек пережил, наблюдал или с которыми столкнулся, и которые включали фактическую смерть, угрозу смерти или серьезное телесное повреждение, или угрозу физической целостности такого человека или других людей; (2) реакция человека, включающая сильный страх, беспомощность или ужас». (Психиатрическая ассоциация, Критерии диагностики из кн. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders*, PTSD 428 – Майкл Б. Ферст, 4-е изд., 1994 г.)

Если вы когда-нибудь почувствуете подобное, наилучшим выходом будет сделать перерыв и посмотреть, нет ли у вас одного из следующих симптомов:

- навязчивые воспоминания или сцены травматических событий, всплывающие в уме;
- ночные кошмары, связанные с прошлой травмой;
- сильные переживания (сильная эмоциональная реакция по отношению к говорящему может быть связана с прошлым опытом переводчика и может влиять на уровень профессионализма его работы).



Пример:

Переводчик может чрезмерно сочувствовать клиенту, и поэтому немного менять переводимый текст, не осознавая этого; то есть перевод становится вместо объективного субъективным. Переводчик может чувствовать себя угнетенным, нередко раздраженным, беспокойным или напряженным.

- Если у вас появляются такие чувства, постарайтесь определить, какие ситуации их провоцируют. Возникают ли они только на работе, или также и дома? Не волнуйтесь: перевод для беженцев, переживших травматический опыт, может вызвать у вас сильную эмоциональную реакцию – по отношению к ним, другим людям и/или к самому себе. В таких случаях важно, чтобы вы сразу же проанализировали эти чувства.

2. Что такое вторичный травматический стресс?

Эмоциональные реакции, которые вы испытываете, также можно описать как **стресс**. Если вы находитесь в психологическом напряжении, у вас может возникнуть ощущение, что окружающая обстановка плохо на вас влияет. Иногда эти чувства становятся невыносимы, особенно если вы ощущаете, что люди, с которыми вы встречаетесь, и события, которые вы проживаете, изнуряют вас. У вас может возникнуть сильное чувство ответственности и желание помочь интервьюируемому. Опять таки, это может привести к утрате объективности. Вы можете испытывать чувство опустошенности, депрессию или даже тревогу из-за воспоминаний о прошлом.

Многие люди, работающие с беженцами, страдают от стрессов. У них нередко проявляется психологическое состояние, известное как *встречный перенос*. Это означает сравнение чужого опыта/чувств со своими собственными. Хотя, возможно, вы и не прошли через точно такой опыт, вероятно, вы переживали что-то подобное или испытывали то же чувство страха и депрессии при подобных обстоятельствах. Если вы переносите на себя проблемы интервьюируемого, перевод становится субъективным.

Внимание!

Термин «*перенос*» (в отличие от *встречного переноса*) означает то, что происходит когда, например, психиатры злятся, когда долго звонят их мобильные телефоны. Вместо того чтобы искать решение проблемы, они *переносят* свою злость на пациентов, у которых начинают проявляться те же симптомы. Это то же самое, как если бы психиатры *сказали* клиентам, что нужно злиться, когда звонит мобильный телефон.

Стресс можно вылечить, по крайней мере, на раннем этапе. Но если вы не обратитесь к профессионалу и/или не сможете выработать стратегию, которая позволит вам снять его, стресс может перерасти в *выгорание*.

3. Что означает «выгорание»?

У вас могут развиваться симптомы выгорания, если вы теряете интерес к вашей работе, больше не хотите слушать, что говорит интервьюируемый, отчуждаетесь от него; вы можете даже отрицать его существование.

Вы можете проявлять враждебность, и не только по отношению к нему, но также по отношению к каждому беженцу, которого вы встретите. Вы можете чувствовать к ним ненависть. Вы можете начать идентифицировать себя с одним беженцем, и начнете верить, что он заслуживает большего, чем кто-то другой. Вы станете проявлять великодушие к нему при любой возможности.

Внимание!

Вы чувствуете постоянную усталость? У вас проблемы со сном? У вас появились головные боли и проблемы с пищеварением? Кто-то сказал вам, что вы агрессивны, пессимистичны, циничны? Вы пьете и курите слишком много? Ваш руководитель сделал вам замечание за то, что вы не сосредоточены, всегда опаздываете на работу и вам безразлично, что вы делаете? Если ответ «да», и вы работали с беженцами какое-то время, не ждите: попросите вашего руководителя направить вас на консультацию к психологу. При отсутствии лечения эти симптомы могут перерасти во *вторичную травму*.

4. Что такое вторичная травма?

Человек, страдающий от *вторичной травмы*, часто отстраняется от друзей и семьи, ему нравится проводить много времени наедине. Он может стать очень чувствителен к проявлениям насилия, и его может переполнять чувство беспомощности. В этом случае страдает способность человека взаимодействовать с другими, его эмоциональные навыки и восприятие.

5. Что такое посттравматическое стрессовое расстройство (ПТСР)?

ПТСР — это то, что человек переживает после травматического события. Люди, страдающие от ПТСР, *повторно переживают* свой травматический опыт каждый раз, когда встречают что-то, что о нем напоминает. Например, человек, на которого когда-то жестоко напали за пределами церкви, может временно терять контроль, когда он проходит мимо церкви. Он также может неожиданно вспоминать о своем опыте из-за всплывающих образов или ночных кошмаров. Для него становится чрезвычайно важно избегать мест, напоминающих об этом событии, и отгородить свои эмоции от всего, что связано с его травматическим опытом. В результате, он может наблюдать, обсуждать и думать об ужасном обращении с людьми, не проявляя при этом абсолютно никакой эмоциональной реакции.

6. Могу ли я переводить, если у меня один из этих симптомов?

Если вы распознали какой-либо из этих симптомов и вы переводите для одного или нескольких беженцев, имеет смысл временно направить интервьюируемых к другому переводчику, лучше всего тому, кто не прошел через подобный опыт, по рекомендации психолога, который сможет помочь вам проанализировать ваше отношение к услышанному во время работы.

Психолог может помочь переводчику освободиться от стресса и осознать свое психическое состояние. Для некоторых людей осознание проблемы очень важно, так как благодаря этому они могут снова переводить объективно. Таким образом можно также предупредить выгорание. Для других людей осознания проблемы недостаточно, и им требуется профессиональная помощь.



Внимание!

Многие беженцы и другие лица под опекой УВКБ ООН пережили травматический опыт до бегства из своих стран. Если вы не только переводчик, но и беженец, вы должны полностью это осознавать. Поговорите со своим руководителем и предложите организовать регулярные встречи с психологом. Переводчики также могут получить травму вследствие своей работы. Если это состояние не лечить, они могут в свою очередь нанести психологическую травму беженцам, для которых они переводят. **Берегите себя ради своей безопасности и защиты других.**

ВОПРОСЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

1. Я не могу получить психологическую травму в результате перевода

Верно

Неверно

2. Я никогда не поддаюсь чувствам к интервьюируемому и не теряю способности объективно переводить то, что он говорит.

Запишите свои мысли и обсудите их со своим руководителем.

ПРИЛОЖЕНИЕ I КОДЕКС ПОВЕДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

а) Вступление

i. Если беженцы не говорят или не владеют в достаточной мере языком, на котором проходят интервью и встречи с УВКБ ООН, задача переводчика заключается в том, чтобы дать им возможность общаться с представителями УВКБ ООН, будто они говорят на одном языке, что, в свою очередь, позволит УВКБ ООН реализовать свой мандат.

ii. Настоящий Кодекс поведения содержит рекомендации для переводчиков УВКБ ООН относительно соблюдения профессионального поведения на рабочем месте и за его пределами, принятия этических решений после тщательной оценки ситуации, проблем или дилемм, с которыми они сталкиваются. Он не учитывает и не может учесть все возможные ситуации, проблемы или дилеммы, с которыми могут столкнуться переводчики.

б) Согласие на выполнение перевода

iii. Профессиональное поведение может быть соблюдено только в том случае, если уровень владения языком, физическое и психическое состояние, потенциальный конфликт интересов и личные чувства переводчика не мешают его работе.

iv. Соглашаясь выполнить задание, переводчик тем самым подтверждает, что он может выполнить работу, хотя он может пересмотреть свое решение, если в ходе встречи возникнет какая-либо из вышеуказанных проблем.

v. При наличии какой-либо из вышеуказанных проблем переводчик должен уведомить стороны и, возможно, предложить отказаться от своего задания или покинуть встречу. Такое предложение будет необходимо обсудить, если встречу невозможно отложить, и нет другого переводчика. В таком случае переводчик может согласиться выполнить задание при условии, что стороны понимают ограниченность его возможностей.

с) Точность перевода и нейтральность

vi. Обычно переводчик должен быть готов выполнять двусторонний последовательный перевод, чтобы с точностью передать слова и смысл, заложенный говорящим, хотя его могут попросить перевести содержание письменных документов «с листа» или выполнить сокращенный перевод сказанного говорящим. Переводчик должен использовать то же грамматическое лицо, что и говорящий, кроме случаев, когда это непонятно и неприемлемо с культурной точки зрения для одной из сторон. Он должен говорить о себе в третьем лице.



vii. Переводчик не несет ответственности за смысл сказанного говорящим. Он отвечает за точный перевод слов и смысла говорящего на язык перевода, ничего не добавляя и не упуская из сказанного. При этом переводчик должен уметь заменять синтаксические и семантические элементы исходного языка эквивалентными структурами языка перевода. Дословный перевод может применяться, если стороны понимают, что он может не передавать подлинное значение сказанного. Ни в коем случае переводчику не позволено выдвигать догадки, если он не знает или не понимает слова или значения, употребленного говорящим. При необходимости, переводчик должен попросить разъяснение, даже если на это потребуется время. Он также должен сообщать о любой ошибке, допущенной во время перевода. Это необходимо сделать как можно раньше по ходу встречи.

viii. Идиоматические выражения, а также специфическую лексику для передачи культурных/исторических/социологических/антропологических нюансов следует употреблять с особой осторожностью. Переводчик должен предварительно перефразировать такую лексику и предупредить, если необходимо подтвердить ее значение. Если какая-либо из сторон не может объяснить культурные убеждения и/или практики, выраженные такой лексикой, переводчик, исходя из своего опыта, может предложить собственное разъяснение, если обе стороны согласны на это. Эту информацию следует временно внести в протокол интервью; ее можно будет перепроверить на любом этапе, во время или после интервью, с четвертой стороной; ее также можно вновь обсудить с интервьюируемым на любом этапе, во время текущего или следующего интервью. Кроме того, переводчик должен уведомить стороны о любом потенциальном недоразумении, которое может возникнуть из-за возможного скрытого смысла используемой лексики, выражающей стереотипные либо культурные представления.

ix. Переводчик не должен предоставлять социологической, антропологической или исторической информации по делу, в котором он принимает участие в качестве переводчика. Во время перевода он не должен выступать в качестве эксперта в какой-либо из указанных сфер, но может посоветовать интервьюеру узнать такую информацию от интервьюируемого.

d) Непредвзятость

x. Переводчик должен сообщить сотруднику УВКБ ООН до начала встречи, если он каким-либо образом заинтересован в данном переводе и связан с интервьюируемым (интервьюируемыми).

xi. Переводчик не должен переводить для близких родственников и/или друзей, за исключением чрезвычайных ситуаций, в частности, если нет другого переводчика, и только с согласия всех сторон.

xii. Независимо от того, согласен ли переводчик со сказанным на встрече или нет, он должен воздерживаться от суждений и стремиться переводить точно. Он не может говорить от имени какой-либо из сторон, поддерживать или пытаться повлиять на какую-либо из сторон.



xiii. Ни при каких обстоятельствах переводчик не может давать юридические консультации клиентам УВКБ ООН и/или влиять на их решения любым возможным способом.

xiv. Переводчик не должен переводить для человека, если он непосредственно причастен к его *делу* или к взятию у него *показаний*.

е) Конфиденциальность

xv. Ни при каких обстоятельствах переводчик не должен раскрывать или повторять устную и/или письменную информацию, полученную в ходе его работы с УВКБ ООН по какой бы то ни было причине, кроме случаев, когда это требуется по закону. В частности, переводчик не должен пытаться получить какое-либо финансовое вознаграждение, прибыль или преимущество путем раскрытия устной и/или письменной информации, которую он получил в ходе своей работы для УВКБ ООН.

xvi. Если переводчика просят рассказать о своей работе в процессе психологического или психиатрического лечения, которое он может проходить, он должен избегать конкретных упоминаний о людях и/или делах, с которыми он сталкивался, работая для УВКБ ООН.

xvii. Ни при каких обстоятельствах переводчик не должен раскрывать имеющуюся у него информацию об интервьюируемом, его/ее деле, происхождении, должности, статусе и т.д., полученную по просьбе сотрудника УВКБ ООН.

xviii. Переводчик не имеет доступа к индивидуальным делам и/или архиву, где хранятся дела, за исключением случаев крайней необходимости. В таком случае его доступ к индивидуальным делам и/или архиву, где хранятся дела, должен быть строго ограничен рамками необходимости для выполнения возложенных на него обязанностей, и должен строго контролироваться.

ф) Поведение

xix. Переводчик, предоставляющий услуги УВКБ ООН, обязан придерживаться стандартов и правил организации, для которой он работает, если только такие стандарты и правила не противоречат Кодексу поведения. Во всех ситуациях он всегда должен быть пунктуален, подготовлен и одет соответствующим образом.

xx. Переводчик должен проявлять уважение к участникам встречи и избегать любого оценочного отношения к ним и/или к тому, о чем они говорят.

xxi. Переводчик не должен принимать дополнительное вознаграждение, деньги или преимущества за переводческие услуги, оплаченные УВКБ ООН, и не должен пользоваться своим положением для получения привилегий, личной выгоды, льгот или для использования помещений или оборудования УВКБ ООН. В частности, переводчик не должен искать финансовой выгоды, прибыли или преимуществ, раскрывая устную и/или письменную информацию, полученную им в ходе работы для УВКБ ООН.



xxii. Переводчик не должен браться за задания, не связанные с его ролью, за исключением случаев, когда в этом существует острая необходимость. В таком случае его задание должно строго ограничиваться рамками необходимости для выполнения возложенных на него обязанностей, и должно выполняться под строгим контролем.

g) Применимость

xxiii. Переводчик, предоставляющий услуги УВКБ ООН, должен прочесть, подписать данный Кодекс поведения и в дальнейшем придерживаться его. Он понимает, что ему придется немедленно отказаться от встреч, вследствие которых может быть нарушен данный Кодекс поведения. Он также понимает, что нарушение данного Кодекса поведения может привести к его исключению из списка переводчиков УВКБ ООН.



ПРИЛОЖЕНИЕ II МОДЕЛЬ СЕМИНАРА-ТРЕНИНГА ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Эту модель можно изменить и доработать с учетом обстоятельств. В идеале, в тренинге должны принимать участие как переводчики, так и интервьюеры, и он может продолжаться в течение четырех дней (столько раз в год, сколько потребуется, учитывая текучесть переводчиков). Занятия должны продолжаться от полутора до двух часов.

Первый день

- *Вступление:* Цель этого семинара — научить переводчиков и интервьюеров работать вместе, разъяснив им роль каждого в процессе интервью.
- *Миссия и мандат УВКБ ООН:* Участники получают конкретную информацию о том, каким образом УВКБ ООН реализует часть своей миссии и мандата путем осуществления интервью с беженцами (которые проводятся сотрудниками УВКБ ООН).
- *Роль интервьюера:* В этой части будет описан каждый тип взаимодействия беженцев и сотрудников УВКБ ООН; особое внимание будет уделено ответственному лицу (интервьюеру), его опыту и заданиям (тренинг проводится опытным интервьюером).
- *Роль переводчика:* Будут определены должностные обязанности переводчика. Также будет обсуждение на тему, чего интервьюеры ожидают от своего переводчика (тренинг проводится опытным переводчиком).

Второй день

- *Языковые вопросы:* Клиенты УВКБ ООН могут говорить на разных языках и их диалектах. Во время тренинга будет предоставлена конкретная информация по языкам, интересующим офис УВКБ ООН, который проводит тренинг (проводится экспертом в данной области).
- *Запоминание и заметки при последовательном переводе:* После краткого введения в тему переводчики и интервьюеры примут участие в ряде ролевых игр, в ходе которых они ознакомятся с тем, как работает их память. После каждой ролевой игры последует краткое обсуждение, во время которого будут выработаны стратегии, при помощи которых переводчики и интервьюеры могут немного облегчить друг для друга задачу запоминания (проводится опытным переводчиком и опытным интервьюером).
- *Перевод в общине I:* Многие переводчики, работающие для УВКБ ООН, одновременно являются членами общины беженцев. Могут ли они пользоваться доверием как члены общины и одновременно оказывать переводческие услуги УВКБ ООН? Могут ли они действительно быть независимыми? (тренинг проводится опытным переводчиком и опытным интервьюером).



Третий день

- *Перевод в контексте проведения интервью с беженцами I:* Интервьюеры и переводчики еще раз примут участие в ролевых играх, в ходе которых они сосредоточатся на технике перевода, языковых и культурных вопросах, а также процедуре перевода. После каждой ролевой игры последует краткое обсуждение, во время которого будут предложены комментарии, стратегии и идеи по улучшению рабочих отношений между переводчиками и интервьюерами (проводится экспертом по последовательному переводу).

- *Переводчик как культурный посредник:* Должен ли переводчик заниматься только языком? Или у него есть другие функции, такие как предоставление информации о стране происхождения? Позволено ли ему отстаивать права клиента, если он считает, что они не соблюдаются из-за культурного непонимания?

- *Влияние работы с клиентами, перенесшими психологическую травму.* Многие беженцы пережили травму. Ежедневная работа с беженцами может отрицательно повлиять на переводчиков и интервьюеров, если не будут предприниматься соответствующие меры предосторожности (тренинг проводится психиатром, психологом или экспертом по психосоциальным вопросам).

Четвертый день

- *Перевод для детей, женщин, клиентов, перенесших психологическую травму:* Для проведения таких бесед от переводчиков и интервьюеров требуются особые навыки и опыт (тренинг проводится опытным переводчиком и интервьюером с соответствующим опытом работы в данной области).

- *Перевод в контексте проведения интервью с беженцами II:* Интервьюеры и переводчики примут участие в ролевых играх, в ходе которых они сосредоточатся на технике перевода, языковых и культурных вопросах, а также процедуре перевода. После каждой ролевой игры последует краткое обсуждение, во время которого будут предложены комментарии, стратегии и идеи по улучшению рабочих отношений между переводчиками и интервьюерами (проводится экспертом по последовательному переводу).

- *Перевод в общине II:* Для переводчиков, особенно если они принадлежат к небольшим общинам беженцев, отношения с членами общины, включая семейные отношения, могут быть очень важны. Могут ли они поддерживать полноценные профессиональные и личные отношения с беженцами, для которых они переводят? Должны ли они считаться сотрудниками УВКБ ООН или просто помощниками, которых УВКБ ООН привлекает для реализации своих функций? (проводится опытным сотрудником УВКБ ООН и опытным переводчиком).

- *Подведение итогов. Завершение семинара. Комментарии и предложения для последующих семинаров.*

